

NATIONAL BULLETIN

Volume 38, No. 2 November 2012



LE FRANÇAIS CHEZ NOUS

La Fête de l'automne à Vieille Mine

Ceux d'entre vous qui ont assisté à la conférence plénière du congrès de Chicago donnée par Dennis Stroughmatt ont appris qu'il y a une communauté francophone qui existe dans le Missouri depuis le 18^e siècle, Vieille Mine (Old Mines). Les premiers habitants sont venus en 1723 et se sont installés dans ce coin isolé pour travailler dans les mines. Les personnes qui ont appris le français de leurs parents et grands-parents sont maintenant très âgées et peu nombreuses. Pourtant, comme ils disent là-bas, «On est toujours icitte!» Et ils savent faire la fête.

Le 7 octobre, j'ai fait le voyage de Carbondale à Fertile, MO pour assis-

ter à la Fête de l'automne. Dennis et son groupe L'Esprit créole [www.creolefiddle.com] ont animé la fête avec de la musique créole, country et surtout les chansons traditionnelles qu'il a apprises sur place. Assurant un spectacle bilingue, entre la musique et le français à l'ancienne, ils ont créé une ambiance chaleureuse et dansante. Il y avait même une petite piste de danse où les gens ont dansé la valse, le two-step, le country, le swing et la danse carrée. La présence de la danse était une bonne preuve des origines françaises de cette fête.

La fête était organisée par la Société historique de la Région de Vieille Mine [omahs.weebly.com]. Dans le musée, on pouvait consulter

la généalogie des différentes familles locales. Chaque année, une famille est mise à l'honneur lors de la fête; cette année il s'agissait de la famille Sansoucie. En se promenant sur les lieux, on pouvait déguster miel local, beurre de pommes cuites sur un feu de bois dans un chaudron en cuivre, couronnes de pain, saucisses, épis de maïs rôtis, et surtout des croquignoles (à prononcer le «qu» comme un «s»), genre de beignet croustillant et délicieux. J'en ai mangé deux et me promenais le reste de la journée avec des traces de sucre glace sur ma veste, comme beaucoup d'ailleurs. Les artisans locaux ont étalé des couettes, des paniers, des bougies et d'autres créations.

J'ai entendu parler de Vieille Mine pour la première fois en 1980 lorsque le *National Endowment for the Humanities* a organisé une tournée dédiée à l'héritage francophone des États-Unis. Il y avait un bûcheron violoniste du Maine, Simon St. Pierre, une vieille dame de la Nouvelle Orléans qui chantait des berceuses de son enfance et enfin un vieux monsieur de Vieille Mine, Charlie Pasha, qui jouait des airs traditionnels au violon.

Index

Message from the President.....	5
AATF Executive Council.....	7
AATF Commissions.....	8
Excellence in Teaching Awards.....	11
FLES* Poster Contest.....	12
Outstanding Senior Awards.....	13
AATF Summer Scholarships.....	15
Congressional French Caucus.....	17
<i>Salut les jeunes!</i>	19
Holiday Activities.....	20
AATF Excellence in French Awards.....	22
<i>Découverte de la Région de Saguenay-</i>	
<i>Lac-St-Jean</i>	23
Outstanding Administrator Award.....	24
Call for Commission Chairs.....	25
AATF Convention in Providence.....	25
ISE Language Matters Award.....	28
Call for Proposals for Providence.....	28
AATF Materials Center.....	30

Le spectacle s'appelait «À la mode de chez nous», et j'ai appris récemment que ce monsieur était celui qui a enseigné le violon à Dennis Stroughmatt.

Malgré le fait que j'ai passé la plus grande partie de ma vie dans l'Illinois et dans le Missouri, j'ai n'avais jamais visité Vieille Mine. La présentation de Dennis à Chicago m'a inspiré, et si cette année c'était ma première visite, ce ne sera pas la dernière. Dennis nous parlera davantage de l'histoire de cette région dans le *Bulletin* du mois de janvier, mais je vous invite tous, surtout ceux d'entre vous qui habitent le Midwest, à étudier avec les élèves notre histoire francophone,

bliez pas vos étudiants ou stagiaires. Ils bénéficient d'une réduction de 50% des frais de cotisation. Si vous recrutez deux nouveaux membres, vous aurez votre cotisation gratuite pour un an (voir page 29). Nous vous demandons de nous envoyer les noms que vous repérez de tous ceux qui travaillent dans l'enseignement du français. Nous essayerons de les recruter. Envoyez-nous les programmes des congrès auxquels vous assistez où il y a des intervenants qui parlent du français. Nous communiquerons directement avec eux. Envoyez tout renseignement à [aatf@frenchteachers.org].

De plus en plus de programmes sont



l'héritage historique et culturel que nous ont laissé les explorateurs, les voyageurs et les habitants de chez nous.

Renouvellement et recrutement

Tous ceux qui reçoivent ce numéro du *National Bulletin* ont dû recevoir en septembre un rappel de cotisation. Nous vous invitons à le renvoyer le plus rapidement possible. Avec presque 10.000

menacés suite à des crises budgétaires. Personne n'est à l'abri. Contactez vos collègues, renseignez-vous sur des mesures à entreprendre avant qu'une menace ne se concrétise. Nous entendons parler de la disparition de programmes du niveau primaire jusqu'à l'université. Nous dépendons tous les uns des autres. Plus il y a de programmes avant le lycée, mieux

On est toujours icitte!»

noms dans notre base de données, il faut des semaines pour tout y entrer à temps pour l'envoi du *National Bulletin* du mois de janvier. Si nous pouvons l'envoyer à tous les membres en même temps, cela coûte entre 25 et 30 cents par numéro. Si vous renouvelez tard, nous sommes obligés de vous envoyer les *Bulletins* individuellement. Cela coûte quatre ou cinq fois plus cher d'envoyer un *Bulletin* individuel après l'envoi initial.

Parlez à vos collègues des activités et services offerts par l'AATF. S'ils ne sont pas encore membres, montrez-leur le site Web et encouragez-les à devenir membres. Si vous êtes formateur, n'ou-

se portent les programmes secondaires. Si les programmes universitaires disparaissent, d'où viendront les professeurs pour nous remplacer? Si les programmes secondaires sont menacés, d'où viendront les étudiants futurs? Il faut que nous nous montrions solidaires avec nos collègues en difficulté, quel que soit le niveau, et il ne faut négliger aucune occasion pour faire de la promotion du français.

Calendrier francophone

Cette année l'AATF a produit son quatrième calendrier francophone grâce aux photos contribuées par nos

AATF NATIONAL BULLETIN
Volume 38 Number 2 (November 2012)

Editor: Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

Reading Committee: Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The *AATF National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2700 Ashland Avenue at Victory Parkway, Unit 22, Cincinnati, Ohio 45206; e-mail: [nbeditor@frenchteachers.org]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the *AATF National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the *AATF National Bulletin* requires membership in the organization. Periodicals postage paid at the Carbondale, IL Post Office. Office of Publication: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

membres. C'est un calendrier de 16 mois, donc parfait pour l'année scolaire ou calendrier. Vous pouvez en commander un en renouvelant votre cotisation pour 2013, par notre *On-Line Store* [www.frenchteachers.org] ou en utilisant le formulaire (page 28). Pensez-y aussi pour des cadeaux ou des prix. Si vous avez des photos à contribuer pour de futures éditions, envoyez-les à [abrake@siu.edu].

Congrès de Providence

Nous pourrions bientôt annoncer tous les dispositifs du congrès de Providence (voir page 25). Vous pouvez soumettre des propositions pour des sessions ou des ateliers jusqu'au **15 décembre** [www.frenchteachers.org]. Nous affichons plus de précisions sur le site Web dès que nous aurons les détails. Il y aura des activités en parallèle du congrès ainsi qu'un programme de qualité. Préparez-vous pour une aventure historique, culturelle et professionnelle.

Technologie

Depuis plus de 25 ans maintenant, l'AATF comprend l'importance de la technologie pour l'enseignement tout aussi bien que pour la santé de notre association. Je vous invite à explorer le site Web et notre magasin en ligne et à profiter d'autres forums de communication que l'AATF vous offre: chaîne YouTube (AATFrench), page Facebook (AATFrench), compte Twitter (AATFrench), chat mensuel (voir page 24), wiki (voir page 9). Sur le site Web [www.frenchteachers.org], vous trouverez toutes les archives du *National Bulletin* et des congrès depuis 1998. La *French Review* a maintenant un site réactualisé et augmenté de liens utiles.

Il est difficile à croire que nous touchons déjà à la fin de l'année 2012. Le français a subi bien des assauts récemment. Profitez de tout ce que l'AATF offre afin de vous aider à mieux enseigner le français, à promouvoir et à défendre l'enseignement du français et à améliorer vos connaissances de l'actualité culturelle et pédagogique. Je vous encourage à rester vigilants pour protéger les programmes de français et pour promouvoir l'implantation de nouveaux programmes chaque fois que l'occasion se présentera.

Jayne Abrate
Secrétaire générale
[abrake@siu.edu]

BOURSES DE L'AIEQ

Bourse de recherche sur le Québec pour les étudiants des États-Unis

Cette bourse vise à encourager la recherche sur le Québec auprès des étudiants des États-Unis de 2^e et 3^e cycles, dans les domaines des sciences humaines et sociales. Elle est offerte conjointement par l'Association internationale des études québécoises (AIEQ), le ministère des Relations internationales (MRI) et l'*American Council for Québec Studies* (ACQS), afin de soutenir la relève universitaire américaine dans le domaine des études sur le Québec. La recherche aura pour principal objectif de favoriser une meilleure compréhension du Québec ou de ses relations avec les États-Unis. Les candidatures devront être soumises au plus tard le **3 décembre 2012**. Pour plus de détails, consultez le site de l'AIEQ [www.aieq.qc.ca/programmes-de-bourses-detudes-et-de-stages-de-laieq].

Bourse de recherche sur la situation de langues qui comme le français au Québec sont exposées à la concurrence d'autres langues 2013

Cette bourse est offerte par l'Association internationale des études québécoises (AIEQ), en collaboration avec le Conseil supérieur de la langue française (CSLF) et le Centre d'études ethniques des universités montréalaises (CEETUM). Elle s'adresse à une étudiante ou un étudiant du Québec ou de l'extérieur du Québec et vise à:

- (1) encourager une recherche, comparative dans la mesure du possible (sur la situation de la langue officielle d'un État autre que le Québec où cette langue est en concurrence avec d'autres, dans le cas où la recherche est menée par un étudiant du Québec et sur la situation du français au Québec dans un contexte de diversité linguistique, dans le cas où la recherche est menée par un étudiant de l'extérieur du Québec;
- (2) favoriser l'intégration de jeunes chercheurs à un réseau international de recherche sur les pratiques langagières en leur offrant la possibilité d'être supervisés par un chercheur du CEETUM ou de l'extérieur, reconnu dans le domaine;
- (3) favoriser la collaboration de chercheurs du Québec et d'ailleurs.

La date limite pour soumettre sa candidature est le **8 mars 2013**. Pour plus de détails, consultez le site suivant: [aieq.qc.ca/programmes-de-bourses-detudes-et-de-stages-de-laieq]

et-de-stages-de-laieq]

Bourse d'excellence Gaston-Miron 2013

L'Association internationale des études québécoises annonce le concours pour la Bourse d'excellence Gaston-Miron 2013 qui permettra à un jeune chercheur en littérature québécoise provenant de l'extérieur du Québec et du Canada de venir parfaire ses connaissances sur un sujet littéraire québécois pendant quatre mois au Québec. Le comité de sélection donnera priorité, sans toutefois exclure les autres, aux demandes provenant de jeunes chercheurs ayant 6 ans et moins d'expérience. Les dossiers de candidature devront être transmis à l'AIEQ au plus tard le **1^{er} mars 2013**. Pour en savoir plus: [aieq.qc.ca/programmes-de-bourses-detudes-et-de-stages-de-laieq]

Bourse Yolande-Simard-et-Pierre-Perrault

L'Association internationale des études québécoises est heureuse d'annoncer le concours 2013 pour le Prix Yolande-Simard-et-Pierre-Perrault d'un montant de 5000\$ CA, créé à l'instigation de Mme Yolande Simard-Perrault. Le candidat doit être inscrit au 2^e ou 3^e cycle dans une université du Québec ou de l'extérieur, ou être en début de carrière universitaire (maximum 4 ans suivant l'obtention de son diplôme). Le candidat doit s'engager à faire des recherches sur l'écriture médiatique telle que l'a pratiquée Pierre Pierrault (théâtre, essai, scénario commenté, cinéma, radio, télévision). La date limite pour poser sa candidature est le **1^{er} mars 2013**. Pour plus de détails, consultez le site: [aieq.qc.ca/programmes-de-bourses-detudes-et-de-stages-de-laieq].

MARK YOUR CALENDAR! JOIN US IN PROVIDENCE IN 2013!

Attend the 86th annual AATF convention as we meet in Providence, RI. Join more than 500 colleagues from across the U.S. as we celebrate the French language and all its cultures.



Statement of Ownership, Management, and Circulation
(All Periodicals Publications Except Requester Publications)

1. Publication Title: AATF NATIONAL BULLETIN
2. Publication Number: 1311-090
3. Filing Date: 09/14/2012
4. Issue Frequency: 4 TIMES/YR (SEPT, NOV, JAN, APR)
5. Number of Issues Published Annually: 4
6. Annual Subscription Price: \$55/65 (Domestic/Foreign)
7. Complete Mailing Address of Known Office of Publication: AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH, MAILCODE 4510 SOUTHERN ILLINOIS UNIVERSITY, CARBONDALE, IL 62901
8. Complete Mailing Address of Headquarters or General Business Office of Publisher: AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH, MAILCODE 4510, SOUTHERN ILLINOIS UNIVERSITY, CARBONDALE, IL 62901
9. Full Names and Complete Mailing Addresses of Publisher, Editor, and Managing Editor: JANE BLACK GOEPPER, 2700 ASHLAND AVE, SUITE 22, CINCINNATI, OH 45206
10. Owner: AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH, MAILCODE 4510, SOUTHERN ILLINOIS UNIVERSITY, CARBONDALE, IL 62901
11. Known Bondholders, Mortgagees, and Other Security Holders: None
12. Tax Status: Has Not Changed During Preceding 12 Months

13. Publication Title: AATF NATIONAL BULLETIN
14. Issue Date for Circulation Data Below: APRIL 2012 (VOL 37, NO 4)
15. Extent and Nature of Circulation:
a. Total Number of Copies (Net press run): 8125
b. Paid Circulation (By Mail and Outside the Mail): 6724
c. Total Paid Distribution (Sum of 15b (1), (2), (3), and (4)): 7202
d. Free or Nominal Rate Distribution (By Mail and Outside the Mail): 11
e. Total Free or Nominal Rate Distribution (Sum of 15d (1), (2), (3) and (4)): 11
f. Total Distribution (Sum of 15c and 15e): 7213
g. Copies not Distributed: 1810
h. Total (Sum of 15f and g): 9023
i. Percent Paid (15c divided by 15f times 100): 99.85%
16. Publication of Statement of Ownership: If the publication is a general publication, publication of this statement is required. Will be printed in the DECEMBER 2012 issue of this publication.
17. Signature and Title of Editor, Publisher, Business Manager, or Owner: Jayne Abrate, EXECUTIVE DIRECTOR, 09/14/12

LA FRANCE DIVISÉE

This 36-min. documentary film explores the two sides of France during World War II: the collaboration with the Vichy government as well as the courage of many Righteous Gentiles and members of the Resistance. It also includes interviews with seven French people: a Holocaust survivor, three child survivors, two historians, and a leader of the French Resistance. Each interviewee presents a very different account of his/her experiences. The film concludes with actual footage of two historic apologies from the French government and Catholic Church. President Jacques Chirac publicly apologized for France's role in the deportation of Jews (1995), and Bishop Olivier de Berranger apologized for the silence of the French Catholic Church and asked for forgiveness (1997). Written, produced, and directed by Barbara P. Barnett and Eileen M. Angelini. Recommended for high school or college.



Mail or fax this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; fax: 618-453-5733. Prices include postage and handling. Also available through the on-line store.

La France divisée (DVD with French, English, and no subtitles), includes Study Guide

_____ copy (ies) x \$30 (members)/\$40 (nonmembers)

_____ Check enclosed. Make check payable to AATF.

_____ Credit card _____ Exp. date _____ Security code _____

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Daytime telephone: _____ E-mail: _____

MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Dear Friends and Colleagues,

The end of 2012 is quickly approaching and with it the end of my term as President of the AATF. I joined our organization as a new teacher in Greeley, Colorado over 40 years ago and continued my membership throughout, and even after, my teaching career. As a young teacher I never imagined that I would become so involved with the AATF, nor that the organization would play such an important part in my life. Serving on the Executive Council in several capacities has been a highlight of my career.

My tenure as your president has been a very positive experience due in large part to you, our dedicated members. It has been a pleasure to meet you at our conventions and at ACTFL as well as at regional and state meetings. I am always so impressed by your competence, passion, and dedication. As teachers, it is wonderful to be passionate about the subject that we teach, and I feel that we French teachers are more passionate than most. *Chapeaux à vous tous!*

During my term, I visited our national headquarters twice. Each time I was awed by the amount and quality of work that our Executive Director and her staff do in their cramped office space. They do amazing things and are continually

EC members rotate on and off the board on a yearly basis, I know that every EC member during my term has contributed to the success of our conventions and the other initiatives that we have undertaken. Without exception they have been cordial, thoughtful, and focused on the betterment of the AATF.

Future Leaders Fellowship Program Renewed for Providence

Our second Future Leaders Fellowship program was a great success in Chicago, thanks to Randa Duvick, the organizer of this program. We had nine participants from chapters as diverse as Southern California, Western Pennsylvania, and Arkansas. I urge all chapters to nominate an outstanding candidate for this special program. We are especially interested in providing this opportunity to members who would like to become more involved at the chapter level, but who are not yet officers. Past participants have become more active not only in their chapters, but also several from the Montreal program presented in Chicago; others serve or have applied to become commission chairs. It would be wonderful to have a full contingent of 15 future leaders at the convention in Providence. The deadline for all applications is **December 15,**



submitting a proposal, do not hesitate to contact me at [mmesunderland@sbcglobal.net]. I will be happy to discuss your ideas and will be delighted to encourage you to become involved on a national level as a commission chair.

Assistants d'anglais in your classroom

During the past summer several hundred young Americans returned to the U.S. after spending an academic year working in a school in France. All had finished their undergraduate studies before embarking on this adventure. Some worked in universities, others in *lycées* and *collèges*, while some were placed in elementary schools. Those whom I have met spent a year in schools in Paris, Nantes, Troyes, a small village an hour from Rouen, and on the *île de la Réunion*. They return with an abundance of stories to share of the French educational system today, of students and teachers, of adventures and travels,

The AATF convention this summer in Providence will be an outstanding professional and personal experience

thinking of ways to improve the organization. I cannot praise them enough. Jayne Abrate is highly competent and a dedicated executive director who always acts in the best interest of our membership. It has been wonderful to work closely with Jayne during these past three years. We could not function as an organization without the hard work and initiative of Jayne and Darla at national headquarters and Jessica of the *Société Honoraire de Français*. They do great work for the AATF, and I thank them for their dedication and friendship.

As president, I have also had the opportunity to work with outstanding leaders in our profession on numerous occasions. I have met these leaders at various conventions, at the JNCL/NCLIS and ACTFL Delegate Assemblies, as well as at our own AATF annual conventions. I have especially enjoyed working with the various members of the AATF Executive Council (EC) at our meetings prior to each convention. Although some of the

2012. Please read more about the program and how to apply on page 6.

Commission Chairs Solicited

As announced in the September *National Bulletin*, the AATF is soliciting commission chairs for four commissions, with a project deadline slated for **December 15, 2012**. The commissions in question are French for Business and Economic Purposes, Student Standards, Middle Schools, and Colleges and Universities. We also need a chair for the Commission on Cultural Competence. If you are interested in applying to lead any of these commissions, please develop the outline of a project that is to be completed during a three-year period beginning in January 2013. Commissions do very important work for our association, and we are specifically interested in projects that are useful and will have a positive impact on a large portion of our membership. Please read more about this initiative on page 25. If you have questions prior to

and of aspects of French culture that our own French students find fascinating. I am happy to announce that the French Embassy will contact these recent 2011-2012 *assistants d'anglais* to inquire as to their willingness to participate in an outreach program specifically for AATF members. I will receive this list of willing participants shortly after November 1. Please contact me directly at [mmesunderland@sbcglobal.net] if you are interested in inviting a returnee to speak to your students. Include your address and zip code, as I will use the zip codes to find assistants who might be located in your area. Hopefully, we will receive a good response and you will have a new resource to inspire and motivate your students.

Providence in July

As always the annual AATF convention this summer in Providence will be an outstanding professional and personal experience. Several years ago I accompanied my husband to Providence for a

THE AATF ANNOUNCES FUTURE LEADERS FELLOWSHIP PROGRAM

convention related to his work. We were pleasantly surprised at the beautiful city located on three rivers, the abundance of great restaurants, the historic district known as "The Mile of History," the interesting destinations nearby. On a second trip I discovered the fantastic museum associated with the Rhode Island School of Design. There is a lot to see and do in Providence, and I know that the local committee will ensure that we have the opportunity to take advantage of the area and all that it has to offer. As for the convention itself, I encourage you to consider submitting a proposal to present a session or a workshop (see page 31). The deadline for submissions is **December 15, 2012**. We always have such a high quality of presentations at our conventions due to the many talents and interests of our members. Mark your calendars now for the AATF convention in Providence from July 11-14, 2013. I hope to see you there.

Onward!

As I write this last letter as president, I am sad yet relieved that this three-year term as president is ending. Sad because it has been such an honor to serve as president of the AATF, yet relieved that such a huge responsibility will soon go to another. Just as I relied on the sage advice of those who came before me, especially my predecessors Margot Steinhart and Marie-Christine Koop, I plan to be available even beyond my duties as past-president to serve however I can. I know that our incoming president, Mary Helen Kashuba, SSJ, will do an awesome job. I look forward to working with her as we move forward with our many initiatives and programs.

Je vous remercie de tout coeur de l'honneur que vous m'avez accordé de servir comme votre présidente. À la fin de l'année, je passerai le relai à ma chère collègue, Mary Helen Kashuba. Je vous donne rendez-vous à Providence en juillet prochain. Vive l'AATF!

Ann Sunderland

Ann Sunderland
President
[mmesunderland@sbcglobal.net]

When: July 9 & 10, 2013

Where: Marriott Downtown Hotel, Providence

Proposed Schedule:

July 9: Afternoon arrival/Working Dinner/ Evening Session

July 10: Breakfast/Lunch/Leadership sessions. Randa Duvick, former Region V Representative, and a team of AATF leaders are planning and will facilitate the day-long workshop. Evening Reception with AATF Executive Council.

July 11: Introduction of Fellows at Opening Session of Providence Convention.

July 11-14: Fellows attend Convention in Providence.

Application Process: Each AATF Chapter may nominate one candidate who has been a member for at least three consecutive years and is willing to serve as a chapter officer in the future. The Chapter must be willing to contribute to the cost of lodging (double occupancy) and meals for the candidate. Chapters should budget approximately \$200-\$400, the exact amount to be determined by the size of the chapter and chapter resources. The application form can be found at [www.frenchteachers.org/hq/leadership.htm].

Each candidate should address the

following topics: (1) Describe your past and current involvement with the AATF; (2) Describe the ways in which you would like to provide leadership within your AATF Chapter or at the national level; and (3) Describe why your participation in this program would be valuable to you and to your AATF Chapter.

Time Line:

December 15, 2012: Deadline for fellows Applications

February 2013: Announcement of fellows selected and alternates

Requirements for Applicants:

1. Must be willing to attend the entire AATF convention in Providence.
2. Must be a member of AATF for at least three years.
3. Must be willing to join the board of the local AATF chapter and serve as an officer at a later date.
4. Must write an article for a state newsletter and present a session at a state conference.

The AATF will waive the cost of registration for the Providence convention and will reimburse two nights hotel accommodations (double occupancy) during the Leadership Program. The cost of meals during the Program will also be covered by the AATF. Direct questions to [randa.duvick@valpo.edu] or [mmesunderland@frenchteachers.org].

SPECIAL OFFER: AATF FLYERS

Take advantage of this special offer for flyers. The AATF has produced five flyers targeting different audiences and interests: (1) *Ten Reasons to Learn French*, (2) *Speaking French: An Investment in the Future*, (3) *Why Learn French?*, (4) *French is Not a "Foreign" Language*, and (5) *French by the Numbers*.

_____ 100 copies of each flyer @ \$60 (a savings of \$12)

_____ 50 copies of each flyer @ \$20 (a savings of \$10)

_____ Check here if you would like 50 additional copies of *Why French FLES?* or at no extra charge.

_____ Check here if you would like 10 additional copies of the *Help Wanted* flyer for counselors at no extra charge.

Name _____

Address _____

Tel: _____

E-mail: _____

Send this form and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.



AATF 2012 EXECUTIVE COUNCIL

Ann Sunderland, President [2012]
2911A Cedar Crest
Independence, MO 64057
E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]

Sister Mary Helen Kashuba, President-Elect [2012]
Chestnut Hill College
6901 Germantown Avenue
Philadelphia, PA 19118-2695
E-mail: [kashubam@chc.edu]

Jayne Abrate, Executive Director [2013]

AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901
Ph: 618-453-5731; Fax: 618-453-5733
E-mail: [abrate@siu.edu]

Steven Daniell, Vice-President [2012]
Texas Wesleyan University
1201 Wesleyan Street
Fort Worth, TX 76105
Ph: 817-531-4900; Fax: 817-531-6503
E-mail: [sdaniell@txwes.edu]

Madeline Turan, Vice-President [2013]
SUNY at Stony Brook
1080 Humanities
Stony Brook, NY 11794
Ph: 631-632-7440; Fax: 631-632-9612
E-mail: [chezmadeline@optonline.net]

Jane Romer, Vice-President [2014]
202 Colonial Drive
Burlington, NC 27215
E-mail: [romerj@elon.edu]

Edward Ousselin, Editor in Chief, French Review [2013]
Western Washington University
Modern & Classical Languages
Humanities 203
Bellingham, WA 98225-9057
Ph: 360-650-2092; Fax: 360-650-6110
E-mail: [edward.ousselin@wwu.edu]

Michel Gueldry, Managing Editor, French Review [2013]
Monterey Institute of International Studies
460 Pierce Street

Monterey, CA 93940
Ph: 831-647-4123
E-mail: [gueldry@miis.edu]

Jane Black Goepper, Editor, National Bulletin [2013]
2700 Ashland Avenue at Victory Parkway,
Suite 22
Cincinnati, OH 45206
E-mail: [inbeditor@frenchteachers.org]

Lisa Narug, Director National French Contest [2013]
P.O. Box 3283
St. Charles, IL 61874-3283
Ph: 630-677-2594; Fax: 630-208-8189
E-mail: [legrandconcours@sbcglobal.net]

Joyce Beckwith, Region I (New England) Representative [2014]
Wilmington High School
Wilmington, MA 01887
E-mail: [immejoyb@aol.com]
Chapters: CT, Eastern and Western MA, ME, NH, RI, VT

Abbe Guillet, Region II (New York & New Jersey) Representative [2012]
Baker High School
29 East Oneida Street
Baldwinsville, NY 13027
E-mail: [anguillet@yahoo.fr]
Chapters: Metropolitan, Nassau, Suffolk, Westchester, NY, Central NY, Hudson Valley, Pays du Nord, Rochester, Western NY, New Jersey

Christine Gaudry-Hudson, Region III (Mid-Atlantic) Representative [2013]
McComsey Hall 239
Millersville University
Millersville, PA 1755
Ph: 717-872-3663; Fax: 717-871-2482
E-mail: [christine.gaudry-hudson@millersville.edu]
Chapters: Central PA, DE, Lehigh Valley, MD, Northeastern PA, Northern VA, Philadelphia, Pittsburgh, Susquehanna Valley, VA

Catherine Daniélou, Region IV (Southeast) Representative [2012]
University of Alabama at Birmingham
Birmingham, AL 35294
E-mail: [danielou@uab.edu]
Chapters: AL, FL, GA, MS, NC, SC

Fred Toner, Region V (East Central) Representative [2013]
Gordy Hall 279
Ohio University
Athens, OH 45701
Ph: 740-593-4582; Fax: 740-593-0729
E-mail: [toner@ohio.edu]
Chapters: Detroit, IN, Northwest IN, KY, MI, OH, TN, WV

Eileen Walvoord, Region VI (West Central) Representative [2014]
Niles West High School
5701 West Oakton Street
Skokie, IL 60077
E-mail: [ewalvoord@frenchteachers.org]
Chapters: Chicago, Kansas City, St. Louis, Downstate IL, IA, MN, WI

Janet Smith, Region VII (South Central) Representative [2013]
Springbranch Independent School District
Houston, TX 77055
Ph: 713-251-1800
E-mail: [janet.smith@springbranchisd.com]
Chapters: AR, KS, LA, NE, Central TX, El Paso, Hautes Plaines, Houston, North TX, OK, South TX

Marie-Magdeleine Chirol, Region VIII (Southwest) Representative [2014]
Whittier College
Languages and Literatures
13406 Philadelphia Street
Whittier, CA 90601-4413
E-mail: [mmchirol@whittier.edu]
Chapters: AZ, HI, NM, NV, Northern CA, San Diego, Southern CA, UT

Ann Williams, Region IX (Northwest) Representative [2012]
Metropolitan State College of Denver
Campus Box 26
P.O. Box 173362
Denver, CO 80217
E-mail: [gascona@mscd.edu]
Chapters: CO-WY, ID, MT, ND, OR, SD, WA/AK/AB/BC

Découvrez Providence!

Congrès annuel de l'AATF du 11 au 14 juillet 2013

AATF 2012 NATIONAL COMMISSIONS

Commission on Advocacy
Robert "Tennessee Bob" Peckham, Chair [2013]
 Modern Foreign Languages
 University of Tennessee
 Martin, TN 38237
 E-mail: [bobp@utm.edu]

Commission on Cultural Competence
Chair to be named [2014]
Contact President Ann Sunderland [mmesunderland@sbcglobal.net]

Commission on FLES*
Karen Campbell Kuebler, Chair [2014]
 709 Sudbrook Road
 Pikesville, MD 21208
 E-mail: [kkcdanser@verizon.net]

Commission on French for Business and Economic Purposes:
Eileen Angelini, Chair [2012]
 Canisius College
 2001 Main Street
 Buffalo, NY 14208-1098
 E-mail: [eileen.angelini@canisius.edu]

Commission for the Promotion of French
Joyce Beckwith, Co-Chair [2013]
 Wilmington High School
 Wilmington, MA 01887
 E-mail: [joyce.beckwith@wilmington.k12.ma.us]

Dolliann Hurtig, Co-Chair [2013]
 Louisiana Tech University
 P.O. Box 3178
 Ruston, LA 71272
 E-mail: [dhurtig@latech.edu]

Commission on High Schools
Anne Jensen ♣, Chair [2014]
 Henry M. Gunn High School
 780 Arastradero Road
 Palo Alto, CA 94306
 E-mail: [annejensen@att.net]

Commission on Middle Schools
Janel Lafond-Paquin ♣, Chair [2012]
 Rogers High School
 15 Wickham Road
 Newport, RI 02840
 E-mail: [madamep51@hotmail.com]

Commission on Student Standards
Rebecca Fox, Chair [2012]
 George Mason University
 4400 University Drive
 Fairfax, VA 22030-4444
 E-mail: [rfox@gmu.edu]

Commission on Professional Teacher Standards
Adina Alexandru ♣ [2014]
 Southington Public Schools
 720 Pleasant Street
 Southington, CT 06489
 [aalexandru@southingtonschools.org]

Commission on Technology
Lara Lomicka Anderson, Co-Chair [2013]
 809 Humanities Office Building
 University of South Carolina
 Columbia, SC 29208
 E-mail: [lomicka@sc.edu]

Catherine Ousselin, Co-Chair [2013]
 Mount Vernon High School
 314 North 9th Street
 Mount Vernon, WA 98273
 E-mail: [catherineku72@gmail.com]

Commission on Colleges & Universities
Patricia Cummins, Chair [2012]
 Virginia Commonwealth University
 P.O. Box 842021
 Richmond, VA 23284-2021
 E-mail: [pcummins@vcu.edu]

2013 AATF ANNUAL CONVENTION PROVIDENCE, JULY 11-14, 2013

HAVE YOU MOVED OR PLANNING TO MOVE? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF \$.80 per item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges in addition to the cost of the destroyed material and replacing it. Therefore, if you have moved or intend to move, please let us know your new address by returning this form to National Headquarters as indicated. Changes can also be e-mailed to [address@frenchteachers.org].

Change of Address		
Name _____		
Last	First	Middle
New address _____		
City _____ State _____ Zip _____		
Old address _____		
(as it appears on mailing label)		
City _____ State _____ Zip _____		
Date new address takes effect: _____		
Send this form to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [address@frenchteachers.org].		

FRENCH REVIEW NOW AVAILABLE ON-LINE

The AATF is pleased to announce that *French Review* Vols. 1-82 (1927-2009) are now available in the J-STOR Archive of scholarly journals as part of J-STOR's Language and Literature Collection. The Collection was developed in conjunction with the Modern Language Association to reflect the worldwide diversity in the field of language and literature studies.

Eligible participants can search and browse the full-text of the back run, excluding the most recent three years. Readers can explore the rich tradition of the journals. For a list of institutions who participate in J-STOR, please visit [www.jstor.org/about/participants-na.html]. The *French Review* will soon be available via the J-STOR Web site to individual researchers who don't have access to a subscribing library.

J-STOR is an independent not-for-profit organization with a mission to create a trusted archive of scholarly journals. Information regarding J-STOR is available at [www.jstor.org].

REGION III: MIDDLE ATLANTIC

The chapters of Region III have had good success in celebrating National French Week and have organized concerts (Webster, a rapper from Quebec) and other formal events to promote the study of French language and Franco-phone cultures.

The *Grand Concours* remains the most important event in attracting student and teacher participation. 13,230 students participated in 2012 and earned 29 gold medals, 154 silver medals, and 1,593 bronze medals. *Félicitations aux élèves et à leurs professeurs pour avoir si bien réussi!*

In conjunction with local universities or professional language associations, several AATF chapters have organized French immersion workshops for teachers and offered ACT 48 credits. Topics such as "La Société française, ça bouge!," "Les Élections présidentielles et législatives de 2012," "Haïti, l'espoir après le séisme: Le Rôle primordial de l'éducation," "Keeping Kids Engaged and Coming Back for More," "Van Gogh Up Close," "Teaching Culture Through Film," just to name a few, were discussed.

Region III Chapters which deserve special recognition for their accomplishments this year include Central Pennsylvania which won second place for the highest percentage increase of members in the Small Chapter category; the Maryland Chapter whose President Karen Campbell Kuebler was named FLES* Commission Chair and attended a seminar in Sèvres, France at the CIEP to support and learn about resources for this new role; the Philadelphia Chapter whose secretary Joanne Silver, Outstanding Chapter Officer for 2011, spent a week at the CERAN Center in Provence; the Virginia Chapter which had six members make a presentation at the Foreign Language Association of Virginia (FLAVA) conference. This chapter is also to be commended for the role they play every year in the French Film Festival sponsored by the University of Richmond and Virginia Commonwealth University. Kudos to Professors Amy deGraff and Isabelle Jayat-Reeves who created a pedagogical guide for the film *Demain la veille* by Julien Lecat and Sylvain Pioutaz (see page 10)..

One sad note to end this report: the Susquehanna Valley Chapter is undergoing reorganization as both President and Vice-President submitted their resignation effective May 2012. We wish them well.

Respectfully submitted
Christine Gaudry-Hudson
Region III Representative
[christine.gaudry-hudson@millersville.edu]

REGION IV: SOUTHEAST

Chapters in the region keep working hard at helping French teachers stay involved, active, and connected.

Recruiting new members remains our top priority. Communicating through social media such as Facebook, newsletters sent via e-mail or even a wikispace (South Carolina) continues to be the highlight for all we do to help everyone stay connected.

Immersion activities all over the southeast allow us to connect, build friendships, expand knowledge and skills, and practice all at once. Whether it is *Séjour sans souci*, an immersion weekend in Florida, the Georgia Chapter's *Camp d'Immersion* for French teachers, the *Alliance française* of Jackson's Immersion Experience in Mississippi, North Carolina's immersion camp for children organized by Dawn Young, or Alabama's WILD immersion week-end for high school students, immersion experiences are flourishing in our region.

All of our state AATF organizations work very hard at building solid partnerships. For example, the South Carolina Chapter participated in this year's *Tournées French Film Festival*, hosted by Columbia College. Not only did they sponsor the screening of a Mahamat-Saleh Haroun film, but their President also served as the discussion leader for the film. Florida Chapter members in the Jacksonville area planned and attended the ceremonies and receptions surrounding the May 1 celebration of Jean Ribault's landing at the site of Fort Caroline. The Georgia Chapter continued working with considerable energy to help make the Atlanta *Francophonie* Festival a huge success.

Lastly, our chapters have put an enormous effort into thoughtful and careful planning of their AATF meetings or state language conferences. The range of topics brought by our French teachers to our French teachers is amazing, being a testimony to our interest in advancing pedagogy and opening up to new knowledge. The Southeast works very hard at bringing innovative and creative thinking about what can be brought to the classroom. This year presentations ranged from both a rap and a session on iPod-abilities in the Classroom 2.0 in

South Carolina to a session on *gastronomie* in the classroom in Alabama and from a session on the use of Sempé in the classroom to a presentation on "Faut-il que Sarko commence ou faut-il croire Hollendemains qui chantent?" in North Carolina. The Florida Chapter offered sessions on singing and dancing in the French classroom, Canadian film, vertical planning with the NGSSS for World Languages.

Building connections, creating innovation in the French classroom, this is what all of us as French teachers of the southeast continue to be about, with pride, dedication, hard work, and good will.

Respectfully submitted
Catherine Daniélou
Region IV Representative
[danielou@uab.edu]

SHARE YOUR SUCCESS STORY VIA THE FRENCH LANGUAGE ADVOCACY WIKI

The AATF French Language Advocacy Wiki Team is collecting stories from members about successful initiatives to recruit students or to maintain programs and degrees with a French major. By offering our collective experiences as examples, we can nurture other French programs and support our colleagues. French faculty at all levels, K-12 and higher education, are asking for suggestions to increase enrollment in their French programs and for advice on how the French major can best be marketed to administration. We will share ideas by posting these strategies and activities on the French Language Advocacy Wiki: [frenchadvocacy.wikispaces.com].

Here are some questions to consider: What has benefited your program? Have you done outreach programs to other schools, to the local community, or to Francophone communities? Have your students engaged in service projects? Have you developed internships or virtual and physical exchange programs for students? Have you modified your curriculum or degree requirements? Have you collaborated with colleagues in other disciplines? How have you maintained visibility in your institution or community?

Please take a moment to send Margot Steinhart an e-mail about your successful initiatives. (Identify your institution, town and state, please). Your idea could also save a French program!

Margot M. Steinhart
[m-steinhart@northwestern.edu]

2012 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS OF THE YEAR



LARGE CHAPTER: INDIANA

Sherri Forbes Pea has always been interested in French and France since starting the language in fourth grade. She followed through with French in high school and then placed out of all that she could at Purdue and so started in a 500 level course. This allowed her to take more challenging upper-level courses throughout her undergrad studies. Her graduate studies culminated in an MAT in French but did not end her study of the language and the many variations as evidenced in different Francophone areas. Although not able to do a year abroad, she has tried to make up for it since by studying three summers in France and in 2009 in Belgium as a recipient of an AATF scholarship to the University at Mons.

She has taken students abroad since her first year at Brownsburg High School, and in this her 30th year, she is looking forward to a student trip in October. Her love of languages has carried through to her daughter who is majoring in Russian and International Relations with a minor in French. Her husband enjoys visiting France with her, but unfortunately he speaks only southern Hoosier. Her son is doing well in German and has spent a summer there. (At least he is in a language and trying to become proficient.)

She has been organizing the *Grand Concours* in Indiana for ten years. The changes that have taken place in the *Concours* have been very encouraging and timely. With the new AP emphasis on themes and the ability to communicate in the language, she sees the contest helping teachers evaluate the proficiency of their students in more than just grammar. She hopes to continue providing this service to Indiana teachers for several more years.

SMALL CHAPTER: MISSISSIPPI

Kristen Necaïse has been involved with the National French Contest in one way or another since she took the test herself as a high school student in Memphis. Her experience with giving the contest as a teacher has been invaluable in her work as an administrator because she relates to the teachers' trials and tribulations in the classroom as well as having a familiarity with school testing and financial procedures. In all of her dealings with National French Contest Director Lisa Narug and the other board members she has been impressed by the extraordinary effort they make to create a test that is a true reflection of student and teacher achievement. She

is very proud of the inclusive nature of the contest and is honored to be affiliated with a group that strives to support teachers and learners at all levels. She is honored to have been nominated by her chapter and chosen for this award and looks forward to continuing to promote French study through her role as teacher and contest administrator.

She began her teaching career at the secondary level where she taught French I through 4 including Advanced Placement to students at Gulfport High School. During that time she also served for two years as the president of the Mississippi AATF Chapter. After seven years in the classroom, she took a brief hiatus from teaching to raise her own children and complete an M.A. in Teaching Language with a French emphasis. She also took the opportunity to continue her involvement with the AATF at the state level by assuming the role of National French Contest Administrator. She has returned to teaching on a part-time basis as a private tutor for homeschooled student-athletes and is happy to be back in the classroom.

USING FILM SHORTS IN THE CLASSROOM: *DEMAIN LA VEILLE*

Recently, a committee of the Executive Council of the Virginia Chapter has completed the first Teacher's Guide for a film short entitled *Demain la Veille* (*Back to the Future*) by Julien Lecat and Sylvain Pioutaz. **Synopsis of *Demain la Veille***

This film follows a seemingly normal guy named Bob—however, there is nothing normal about Bob's world. He lives in an alternative universe where everything moves in reverse. The clocks tick backward, death is birth, people grow young rather than old, and knowledge is not learned but erased. One day, Bob begins to do everything "forward" and in doing so he becomes a social outcast who will be aggressively pursued by the reality police. Will he succeed in escaping their control, or will he be caught and brain-washed back into acting and thinking like the others? (In French with English subtitles)

If you are interested in purchasing the film and receiving a copy of the Teacher's Guide for *Demain la Veille*, please contact Amy deGraff at [adegraff@rmc.edu]. (Price: \$25, includes film, Teacher's Guide, and shipping. If you already own the film, you can purchase the Teacher's Guide for \$10).



AATF DOROTHY S. LUDWIG EXCELLENCE IN TEACHING AWARDS

The AATF invites nominations for four annual awards for outstanding teachers, one at each level: elementary school, middle school or junior high school, high school, and postsecondary (university, college, or community college). The purpose of the award is to recognize teachers who have demonstrated excellence and commitment in the teaching of the French language and French and Francophone cultures and literatures.

Each winner will receive a certificate from the AATF recognizing his or her outstanding contribution to the teaching of French and a one-year complimentary membership in the AATF for 2014, a cash award, and a one-year subscription to *Le Français dans le monde*. An official presentation will be made at the AATF Awards Banquet in Providence in July 2013.

Nominations may be made by any AATF member in good standing or by an AATF Chapter. The nominee must be an active member of the AATF. All documents must be submitted by **February 1, 2013**.

The selection committee will consist of two members of the AATF Executive Council and one member at large. Any nomination that does not conform to the guidelines below in length or content will not be considered. A teacher may receive the award only one time at a given level. If there is no suitable candidate at a given level, the AATF reserves the right not to make an award.

The AATF will acknowledge the recipients of the awards by sending a letter to their principal and/or supervisor and will issue a press release, if requested. The *National Bulletin* will include a feature article on the recipients.

TIME LINE

Because the awards will be presented at the annual convention, the deadline for receiving all documents will be **February 1, 2013**. Decisions will be made by March 1. Recipients will be notified by March 15 so that they can make arrangements to be present at the awards program.

REQUIRED QUALIFICATIONS

1. Nominees must have a minimum of five years teaching experience at the level for which they are candidates and must be teaching currently at that level.
2. Nominees must have been members of the AATF for the past five consecutive years.
3. Current AATF officers are not eligible for these awards.
4. Nominees must have made a significant impact on students, school, and community at the award level.
5. Nominees must be active participants in AATF activities locally, regionally, or nationally.

EVALUATION CRITERIA

Nomination packages will be evaluated for evidence of (1) outstanding teaching experience, (2) professional growth and development, and (3) contribution to the profession.

Evidence of outstanding teaching experience may include but is not limited to

- a. demonstration of students' exemplary proficiency in French, knowledge of French language and Francophone cultures and literatures, and motivation for continued study of French,
- b. increased enrollment or expansion of curricular offerings, or previous teaching awards,
- c. student participation in extracurricular French activities, exchange programs, internships, and competitions, or
- d. students' high performances in French on standardized tests.

Evidence of professional growth and development

- a. participation in AATF chapter and national activities,
- b. participation in foreign language conferences, workshops, and seminars,
- c. pursuit of advanced degrees and education, or
- d. grant-supported research, projects, workshops, or travel.

Evidence of contributions to the profession may include

- a. leadership and service in professional organizations, including the AATF,
- b. research or presentations at conferences or publications in professional media, or
- c. sponsorship of extracurricular activities or student exchange programs or other innovative programs.

NOMINATION PACKET

The nomination packet may not exceed a total of five pages and must include the following:

1. A résumé of education, teaching experience, membership and offices in professional organizations, AATF activities and other professional activities, and awards, using only the officially provided two-page form (found on the AATF Web site, from Chapter Presidents, and upon request from AATF Headquarters), so that all candidates will be compared in identical rubrics. This two-page required form constitutes pages one and two of the five-page packet. Cover letters from nominators will not be included as part of the five-page packet forwarded to the selection committee.
2. A one-page personal statement by the nominee in which he or she addresses in detail the following topic: Of your contributions in and out of the classroom, of which are you the most proud? Explain your choice (page 3).
3. Two one-page letters of recommendation that address the candidate's teaching excellence, professional growth and development, and contributions to the profession. These two letters of recommendation are limited to one page each and constitute pages 4 and 5 of the five-page packet. They should come from colleagues or superiors who have first-hand professional knowledge of the candidate's classroom performance.
4. All nominations and forms should be submitted together in one file.
5. Submit the nomination packet electronically in .pdf format (one file) to [awards@frenchteachers.org]. The nomination must be received no later than **February 1, 2013**.

ADVOCACY

- Information about the most effective way to advocate for foreign language programs
- Links for language-related Congressional testimony
- Federal government grant opportunities

Check out the JNCL-NCLIS Web site at
www.languagepolicy.org

AATF COMMISSION ON FLES* 2013 ELEMENTARY & MIDDLE SCHOOL FRENCH POSTER CONTEST

The AATF National FLES* Commission is delighted to announce the 2013 Poster Contest for elementary and middle school students of French in kindergarten through grade 8. Students enrolled in both public and private schools are eligible, and we hope you will encourage your students to participate in the contest.

The AATF chapters will publicize the Contest. Individual teachers will submit up to three posters in each category to the National FLES* Commission Poster Contest which is chaired by Karen Campbell Kuebler.

The theme for this year's contest is "ABC de la Francophonie!" / "A Francophone ABC!" This theme may be presented in a variety of techniques and artistic interpretations.

REQUIREMENTS:

1. Entries MUST be completed on 12x18 inch paper and may be done in crayon, pen and ink, water colors, pastels, or magic marker. The captions may be in French or English.
2. Grade categories are: K-1, 2-3, 4-6, 7-8.
3. The sponsoring teachers must be current members of AATF.
4. Each poster MUST be accompanied by the AATF student information form found below (or requested from Karen Campbell Kuebler, 709 Sudbrook Road, Pikesville, MD 21208; e-mail: [kkcdanser@verizon.net]). All information must be completed for the poster to be submitted.
5. Entries will be limited to THREE PER TEACHER FOR EACH CATEGORY. The

teachers are asked to select the best posters to be judged on the applicability to the theme, creativity, and effort.

6. Each teacher should send the posters postmarked by March 1, 2013 to Karen Campbell Kuebler, 709 Sudbrook Road, Pikesville, MD 21208; e-mail: [kkcdanser@verizon.net]. Please mail the posters flat, first class, and protected by cardboard.

Winners will be notified in early May. The first place winners in each category will receive a cash prize. Winners in second and third place will receive gifts and certificates. Certificates of recognition will be sent to all students. We again look forward to receiving delightful and creative posters from students throughout the country for the 2013 National FLES* Poster Contest.

AATF NATIONAL FLES* COMMISSION ELEMENTARY AND MIDDLE SCHOOL POSTER CONTEST STUDENT INFORMATION FORM

Student's Name: _____

Student's Address: _____

City/State/Zip _____ Student's Phone: _____

School: _____ Grade: _____

School Address: _____

City/State/Zip _____ School Phone: _____

Principal's Name: _____

Sponsoring Teacher: _____

Teacher's Address: _____

City/State/Zip _____

Teacher's Home/Cell Phone: _____ Teacher's Email: _____

SIGNATURES (All are required)

We understand that this poster becomes the sole property of the AATF Commission on FLES* and may be duplicated in publications and/or displayed at meetings.

Student _____ Date _____

Parent/Guardian _____ Date _____

Sponsoring Teacher _____ Date _____


PLEASE ATTACH THIS FORM TO THE BACK OF THE POSTER.

AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD

Beginning in 2003, the AATF established an Outstanding High School Senior in French Award. In 2005, the Executive Council voted to extend this award to the college/university level. Any public or private secondary school or college/university student with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school per year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers or professors in a given school or department, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events. Information is available from Jessica Nelson, Executive Secretary SHF, AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [shf@frenchteachers.org]. or from the AATF Web site at [www.frenchteachers.org/shf].

Note: The symbol  after a member's name in this publication means that that individual is a National Board Certified teacher. Visit [www.nbpts.org] for more information.

To qualify for the award, a student must:


- have maintained an "A" average in French;
- have maintained a "B" average overall;
- be in his or her senior year at a public or private secondary school or at a public or private college or university;
- have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, Société honoraire de français (for high school students) or French Club, Pi Delta Phi (for university students), tutoring;

- at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;
- be a non-native speaker of French;
- be nominated by an AATF member.

Only one student per school per year will be accepted.

Students will receive a certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal or dean, and the student's name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the Web site. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an Outstanding Senior in French medal.


There is no deadline for this award. The nomination form is posted on the AATF Web site. Nominations can also be made through the On-line Store.



Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages

2013 Central States Conference
A joint conference of the Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages and the Ohio Foreign Language Association

March 14 – 16, 2013
Hilton Columbus Downtown
Columbus, OH



For more information, contact

Patrick T. Raven
CSCTFL Executive Director
PO Box 251
Milwaukee, WI 53201-0251

Phone: 414-405-4645
Fax: 414-276-4650
E-mail: CSCTFL@aol.com
Web: www.csctfl.org

AATF OUTSTANDING SENIOR IN FRENCH AWARD APPLICATION FORM

Contact Information

Student's Name: _____ M or _____ F
(exactly as it should appear on the certificate, please print or type clearly)

Nominating AATF Member's Name: _____

Member's Address: _____

Member's Phone: _____ (H or W) Member's E-mail: _____

School Name: _____

School Address: _____

Name of Administrator to Whom Letter Should be Sent

Name & Title: _____

Qualification (only one student per school per year will be accepted):

1. I certify that this student is in his/her _____ year of French study (3 minimum).

2. He/she has maintained an "A" average in French and at least a "B" average overall. _____ Yes _____ No

3. He/she is a graduating senior. _____ Yes _____ No

4. He/she is a non-native speaker of French. _____ Yes _____ No

5. He/she has shown exceptional commitment to the study of French by participating in the following extra-curricular French-related activities:

_____ study abroad _____ *Grand Concours* _____ French Club _____ Officer

_____ National French Week _____ *Société honoraire* _____ SHF Officer _____ Pi Delta Phi

Other _____

6. I am a current AATF member. _____ Yes _____ No

Member's Signature: _____

Awards will be mailed to the member at the school address.

_____ Basic Award Registration (\$25)
(includes a certificate and press release, congratulatory letter to administrator, placement on the AATF Honor Roll of Outstanding Seniors on the AATF Web site)

_____ Full Award Registration (\$35) (includes all of the above and an Outstanding Senior Medal)

Amount enclosed: _____

_____ Check here if the student's name should NOT be placed on the award Web site.

This form can be mailed or faxed to: AATF Awards, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733. Purchase orders accepted. Address inquiries to [sra@frenchteachers.org]. Award nominations can now be submitted through the AATF On-line store. Provide billing address if different than home address above.

Credit Card # _____ Exp. _____ Sec. Code _____

AATF SUMMER SCHOLARSHIPS

Application deadline: February 15, 2013

French Government Scholarships

The French Cultural Service is offering AATF members who teach at the K-12 levels scholarships for study in France during the summer 2013. The programs provide intensive study of French language, teaching French, and modern French culture.

While we do not yet have final details, the scholarship generally covers the cost and fees for a three-week program, round-trip train travel from Paris to the other city if the stage is not in Paris, and partially covers food and lodging for the three-week period.

In order to be selected, candidates must propose a project that they plan to carry out during the *stage*. This project should involve some aspect of research on French culture and should be of benefit to students. Final details will be posted on the AATF Web site as soon as they are available.

Québec

Le ministère des Relations internationales, de la Francophonie et du Commerce extérieur du Québec (MRIFCEQ) attribuera des bourses pour un stage en didactique du français, culture et société québécoises aux membres de l'AATF. Le stage aura lieu au mois de juillet 2013 à l'Université de Montréal. Les objectifs du stage sont le perfectionnement en didactique du français et la connaissance du Québec, de sa culture et de sa population. Les candidats doivent (1) enseigner le français à plein temps ou être responsable de l'encadrement de professeurs de français au niveau préuniversitaire et universitaire; (2) détenir une très bonne maîtrise du français écrit et oral; (3) avoir la nationalité américaine; (4) être âgés de 18 à 55 ans; (5) ne pas avoir participé au stage au cours des cinq dernières années; (6) être membres de l'AATF.

La bourse couvrira les frais d'inscription et de scolarité du stage, l'hébergement en résidence universitaire, une somme forfaitaire de 300 \$ CA destinée à couvrir partiellement les frais de repas, l'accueil à l'aéroport et la couverture médicale pour la durée du stage. Le coût du transport international, les frais de repas non couverts par la somme forfaitaire, les dépenses personnelles et une franchise de 50\$ CA pour le recours à l'assurance, s'il y a lieu, seront à la charge des boursiers.

Chaque professeur s'engage, dans les 12 mois qui suivent le stage, à présenter une communication sur son expérience dans le cadre d'une rencontre d'enseignants au niveau local, régional ou national ou de publier un article dans une revue professionnelle sur son expérience au Québec, et de fournir une copie du travail au MRIQ.

Belgium

We are awaiting confirmation for 2013, but for the past several years Wallonie Bruxelles International has offered two summer scholarships to Belgium for AATF members at the secondary or college levels. Recipients have attended a three-week session on language and culture during the month of July. While we have not yet received final details, scholarships in the past have included tuition and fees, housing in a university residence hall, and a stipend for meals. Transportation is at the charge of award-ees.

As a follow-up, recipients are expected to (1) prepare a cultural project on the country to be disseminated through the AATF and (2) present a session around the same topic at the 2014 AATF convention in New Orleans. Details will be posted on the AATF Web site as soon as we receive them.

Université McGill

Depuis 2006, le Département des programmes de langues anglaise et française de l'Université McGill (Québec, Canada) a offert chaque été une inscription gratuite dans son Programme intensif de français—Langue et Culture. Cette inscription est réservée au cours de niveau avancé.

Le concours s'adresse à tous les membres de l'AATF qui enseignent le français au niveau secondaire ou collégial. Les candidats doivent posséder une compétence correspondant au niveau intermédiaire élevé sur l'échelle d'ACTFL (ou son équivalent), compétence minimale pour être admis au niveau avancé du programme.

Nous n'avons pas encore reçu confirmation de cette bourse, mais dans le passé, elle couvrait les droits de scolarité et les frais d'inscription (environ 2000\$ CA). Elle ne comprend pas le transport, l'hébergement à Montréal, les assurances et les dépenses personnelles.

Constitué de cinq niveaux, ce programme à plein temps prépare les étudiants à communiquer efficacement dans un environnement francophone, tant à l'oral qu'à l'écrit, et leur permet de découvrir de nombreuses facettes de la culture québécoise et d'autres cultures francophones. Pour plus d'informations, veuillez consulter le site Internet du Département des Programmes de langues anglaise et française: [www.mcgill.ca/eflp].

Eligibility

Applicants for all of the scholarships must be U.S. citizens (as specified in the description) or permanent residents whose first language is not French. The recipients must hold a teaching position in French during 2012-2013. Preference will be given to members who have been in good standing since January 1, 2011. Current AATF chapter presidents and Executive Council members are not eligible. Members who have received an AATF scholarship during the past five years (2008-2012) are also not eligible. Scholarship recipients agree to make a presentation at a foreign language conference in 2013-2014.

Selection Process

Scholarships will be awarded to members who indicate a plan to use the scholarship to benefit themselves professionally and to enhance or expand the curriculum for students. Each applicant must submit a proposal for a project to be completed during the course of the *stage*. Applications will be reviewed and the decisions will be announced by early April 2013. A number of factors will be weighed: clarity and specificity of the candidate's statement (1-2 pages); reasons for applying and level of French (candidates are expected to have a level of proficiency which will allow them to follow university-level coursework in French); quality of project; teaching assignment; evidence of professional commitment; future career plans in education; and letters of recommendation.

Application

Application forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org] or can be requested from National Headquarters. Forms can be duplicated. Applicants should do the following:

1. Complete the application form, and attach additional pages as neces-

- sary.
2. Submit two letters of recommendation enclosed with the application or sent via e-mail. (One of the letters should come from the principal, dean, or department chairperson, and one from someone who knows the candidate and his/her work well.) These letters of recommendation should contain a serious, detailed evaluation of the applicant's professional and personal qualities.
 3. Application materials should be e-mailed in Word or pdf format to [scholarships@frenchteachers.org]. The file name should include the applicant's name and be sent as one document (with the exception of recommendations which may come separately).
 4. The application must be received by **February 15, 2013**, to be considered.

Feed the imagination as well as the palates of those you are trying to reach.

Remind the public of all the wonderful and useful reasons to learn French.

Entertain with student or guest performances or films.

Network with teachers, French speakers and Francophiles in the community, and the local media.

Celebrate the French-speaking heritage both within the U.S. and around the world.

Highlight for others what your students are doing in the classroom to make learning French enjoyable and meaningful.

AATF SMALL GRANTS

The AATF Small Grants program is intended to support local projects by members who need an extra infusion of cash in order to get their project off the ground or to bring their project to completion. The total amount of funds available is \$5000, with the maximum award being \$500. Matching funds from the chapter to which the applicant belongs or from another source must be committed. In this way, it is hoped that the applicant can attract sufficient overall funding.

Application procedures and requirements remain the same as in previous years. A letter specifying the following should be sent via e-mail to [smallgrants@frenchteachers.org] by **March 1, 2013**: (1) name of applicant and chapter to which he/she belongs; (2) a brief summary of the project, including purpose, individuals involved, dates; (3) total anticipated budget; (4) funds requested; (5) other sources of funds, including amount to be matched from chapter treasury, if applicable (This must be attested to by the Chapter Secretary-Treasurer). Every year some interesting requests remain unfunded because of lack of financial support at the Chapter level; it is important to begin the application process as soon as you read this by alerting your Chapter officers to your upcoming request.

Applicants should remember that the basic purpose of this modest program is to aid those members who need supplementary funds to carry out a worthy project that would otherwise be unfunded or underfunded. Projects must bear a relationship to the purposes of the Association, namely furthering the study of French in the U.S., and be of potential benefit to other AATF members or to his/her students. Under no circumstances will awards be made to carry out strictly personal research or to travel abroad for the sake of general enlightenment.

Members at all levels of instruction may apply.

A committee will evaluate the applications and determine the recipients. Preference will be given to new projects having a wide impact. Projects for National French Week 2013 are encouraged.

NEWS FROM THE FLES* COMMISSION

The FLES* Commission looks forward to another exciting year. In this era of assessment, we are always searching for opportunities to enhance the language learning experience of our students. For the FLES* commission, we seek programs that are age appropriate and connect to local, state, and national standards.

With the adoption of the Core Curriculum and the focus on 21st-century skills, I am energized by the connections of the DELF Prim. See below for information about DELF Prim from the Web.

DELFL Prim is the first level in the DELFL/DALF series of certificates awarded by the French Ministry of Education for proficiency in French as a Foreign Language.

DELFL Prim is intended for children who are beginners in French as a Foreign Language and who are either undertaking studies corresponding to the French elementary level or are the right age to undertake such studies under the regulations applicable in their country. Successful candidates receive a certificate identical to the general public version.

DELFL Prim is composed of individual certificates corresponding to the initial levels of the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

This framework corresponds to the national standards and also the 21st-century skills that most school systems are using.

What an excellent way to promote our language programs! Imagine the impact on our school communities when our students receive a diploma from the French Ministry of Education.

Interested in learning more about this program? Check it out on the Web at [www.ciep.fr/en/delfdalf/presentation-delf-prim.php].

In addition to exploring the DELFL Prim, we continue to work on our annual report. This report always includes a variety of articles with ideas for activities in our classrooms.

Look for information regarding our annual FLES* Poster Contest, too (see page 12). Last year we received posters from all over the U.S. and several foreign countries too. I was surprised to receive several posters from Kuala Lumpur!

As always, if anyone is interested in participating in the FLES* Commission, please contact me to be added to the list.

Karen Campbell Kuebler
Chair, FLES* Commission
[kkcdanser@verizon.net]

**AATF ON-LINE STORE NOW OPEN!
MEMBERSHIP RENEWAL, MATERIALS, SENIOR AWARDS**

CONGRESSIONAL FRENCH CAUCUS

The Congressional French Caucus was begun under former Ambassador of France to the U.S. Jean-David Levitte. As you can see from the following list, these members of Congress who have manifested an interest in French and French-language issues represent real bipartisanship. If your Senators or Representative are on this list, communicate to them the importance of French to your state, invite them to visit your French program, and thank them for their support. If you know that your Senators or Representative have an interest in or connection to the French-speaking world and they are not on this list, encourage them to contact one of the Co-Chairs to become a member. This is important advocacy for French.

Thank you to the French Embassy for providing this list.

Jayne Abrate
Executive Director
[abrate@siu.edu]

Congressional French Caucus Members in the 112th Congress (as of June 21, 2012)

Senators (29)

Mary Landrieu (D-LA), **Co-Chair**
John Boozman (R-AR), **Co-Chair**
Mark Begich (D-AK)
Barbara Boxer (D-CA)
Saxby Chambliss (R-GA)
Thad Cochran (R-MS)
Susan Collins (R-ME)
Christopher Coons (D-DE)
Mike Crapo (R-ID)
Jim DeMint (R-SC)
Richard Durbin (D-IL)
Dianne Feinstein (D-CA)
Lindsey Graham (R-SC)
Chuck Grassley (R-IA)
Johnny Isakson (R-GA)
Ron Johnson (R-WI)
Amy Klobuchar (D-MN)
Patrick Leahy (D-VT)
Joseph Lieberman (Ind. D-CT)
Joe Manchin (D-WV)
Lisa Murkowski (R-AK)
Mark Pryor (D-AR)
Jeanne Shaheen (D-NH)
Richard Shelby (R-AL)
Olympia Snowe (R-ME)
David Vitter (R-LA)
Jim Webb (D-VA)
Sheldon Whitehouse (D-RI)
Roger Wicker (R-MS)

Representatives (81)

Dan Burton (R-IN), **Co-Chair**
John Campbell (R-CA), **Co-Chair**

Russ Carnahan (D-MO), **Co-Chair**
Michael Michaud (D-ME), **Co-Chair**
Gary Ackerman (D-NY)
Shelley Berkley (D-NV)
Howard Berman (D-CA)
Brian Bilbray (R-CA)
Charles Boustany (R-LA)
Bruce Braley (D-IA)
Corrine Brown (D-FL)
Vern Buchanan (R-FL)
Michael Capuano (D-MA)
Lois Capps (D-CA)
Francisco Canseco (R-TX)
Bill Cassidy (R-LA)
Ben Chandler (D-KY)
James Clyburn (D-SC)
Howard Coble (R-NC)
Steve Cohen (D-TN)
Gerald Connolly (D-VA)
Joseph Crowley (D-NY)
Diana DeGette (D-CO)
John Dingell (D-MI)
John Duncan (R-TN)
Keith Ellison (D-MN)
Jo Ann Emerson (R-MO)
Eliot Engel (D-NY)
Anna Eshoo (D-CA)
Randy Forbes (R-VA)
Jeff Fortenberry (R-NE)
Phil Gingrey (R-GA)
Michael Grimm (R-NY)
Luis Guterrez (D-IL)
Alcee Hastings (D-FL)
James Himes (D-CT)
Maurice Hinchey (D-NY)
Rubén Hinojosa (D-TX)
Michael Honda (D-CA)
Sheila Jackson-Lee (D-TX)
William Keating (D-MA)
Dale Kildee (D-MI)
Dennis Kucinich (D-OH)
John Larson (D-CT)
Robert Latta (R-OH)
John Lewis (D-GA)
David Loebsack (D-IA)
Nita Lowey (D-NY)
Kenny Marchant (R-TX)
Ed Markey (D-MA)
Doris Matsui (D-CA)
Michael McCaul (R-TX)
Jim McDermott (D-WA)
Jim McGovern (D-MA)
Candice Miller (R-MI)
Jeff Miller (R-FL)
Gwen Moore (D-WI)
John Olver (D-MA)
Ron Paul (R-TX)
Donald Payne (D-NJ)
Nancy Pelosi (D-CA)
Mike Pence (R-IN)
Tom Petri (R-WI)
Ted Poe (R-TX)
Tom Price (R-GA)
Nick Joe Rahall (D-WV)

Dave Reichert (R-WA)
Reid Ribble (R-WI)
Mike Ross (D-AR)
Edward Royce (R-CA)
Bobby Rush (D-IL)
Tim Ryan (D-OH)
Loretta Sanchez (D-CA)
Steve Scalise (R-LA)
Janice Schakowsky (D-IL)
John Shimkus (R-IL)
Cliff Stearns (R-FL)
Chris Van Hollen (D-MD)
Peter Visclosky (D-IN)
Debbie Wasserman Shultz (D-FL)
Joe Wilson (R-SC)

AATF PUBLICATIONS

From the AATF Commission on Cultural Competence:

La Francophonie en Europe: le cas de la Suisse romande et de la Communauté française de Belgique. Special issue of *Dialogues et Cultures* (No. 56, 2010), journal of the *Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF)*. Marie-Christine Weidmann Koop, guest editor. ISSN 0226-6881. Pp. 190. \$25, May be ordered from the AATF Materials Center or on-line store at [www.frenchteachers.org].

A book analyzing contemporary French culture *France in the Twenty-First Century: New perspectives / La France au XXI^e siècle: nouvelles perspectives*, Marie-Christine Weidmann Koop and Rosalie Vermette, eds. Summa Publications, Inc., 2009. ISBN 978-1-883479-61-9. Pp. xxxiii + 340. \$36.95 + \$4.00 S&H at <http://summa-pub2.googlepages.com>. Accompanied by a website with activities and regular update.

Le Québec aujourd'hui: Identité, société et culture, ed. by Marie-Christine Koop, 2003, 309 pp., \$30 Can. ISBN 2-7637-8032-6. May be ordered from [www.ulaval.ca/pul].

Prices are subject to change without notice.

NOW AVAILABLE ON-LINE PAYMENT

www.frenchteachers.org

- Pay on-line for membership
- Outstanding Senior Awards
- Materials
- *Société honoraire de français* (special member prices available for most materials)



PROMOTIONAL MATERIALS FOR THE CLASSROOM



Promotional DVD: *Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde* (now available on DVD)

10-min. DVD to encourage American students to study French. It is fast-paced and entertaining and can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

Promotional DVD: *Forward With French*

10-min. DVD of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, immigration lawyer, and businessman. It shows why French is still the language to learn. \$15 (members)/\$18 (nonmembers).

Promotional DVD: *Forward with FLES**

11-min. DVD encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15 (members)/\$18 (nonmembers).

Tee-Shirt: *Le français m'ouvre le monde*

The front shows a map of the world with areas where French is the official language highlighted in red. The back lists in French areas where French is the official language under the heading *Ici on parle français*. Navy. Sizes: L, X, XXL. \$18 (L or XL), \$19 (XXL)

Calendrier perpétuel

Revised and expanded volume highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous Francophone individuals. Resource list of Web sites and bibliography, extensive index of the people listed, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$18 (nonmembers)

Parlez-vous...Poster Series

Series of 6 color posters (11x17") promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-page study guide. \$25 for set of 6 + guide (members)/\$40 (nonmembers)

Cuisiner et apprendre le français

Cookbook with 34 illustrated recipes (French and English) accompanied by classroom activities and reading texts. Glossary. \$25 members)/\$40 (nonmembers)

Making Global Connections Using French Language and Culture: Standards-Based Lessons

Manual produced by the AATF Student Standards Commission containing learning scenarios for novice through intermediate learners. \$25 (members)/\$40 (nonmembers)

Vive le français! Activities for the French Classroom

Collection of Classroom Activities and *Salut les jeunes!* activities from past issues of the *National Bulletin*. \$30 (members)/\$40 (nonmembers)

Les Fables de la Fontaine Activities Manual

Collection of Classroom Activities activities to accompany the 2009-2010 National French Week poster. \$20 (members)/\$30 (nonmembers)

To order these materials send your order and payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Direct questions to [aatf@frenchteachers.org]. Prices valid until 12/31/2012



PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE. Purchase orders accepted.

Quantity	Size	Cost
___ FMLM Tee-Shirt @ \$18	M L XL XXL (circle size required) (add an additional \$1 for XXL)	_____
DVDs		_____
___ <i>Open Your World</i> (\$15/\$18)	___ <i>Forward with French</i> (\$15/\$18)	
___ <i>Forward with FLES*</i> (\$15/\$18)	___ All three on one DVD (\$45)	
Publications		_____
___ <i>Calendrier perpétuel</i> (\$15/\$18)	___ <i>Cuisiner et apprendre le français</i> (\$25/\$40)	
___ <i>Parlez-vous posters</i> (\$25/\$40)	___ <i>Making Global Connections</i> (\$25/\$40)	
___ <i>Vive le français!</i> (\$20/\$30)	___ <i>Les Fables de la Fontaine</i> (\$20/\$30)	
		TOTAL ENCLOSED _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ (H/W) E-mail: _____



LA SAINTE CATHERINE

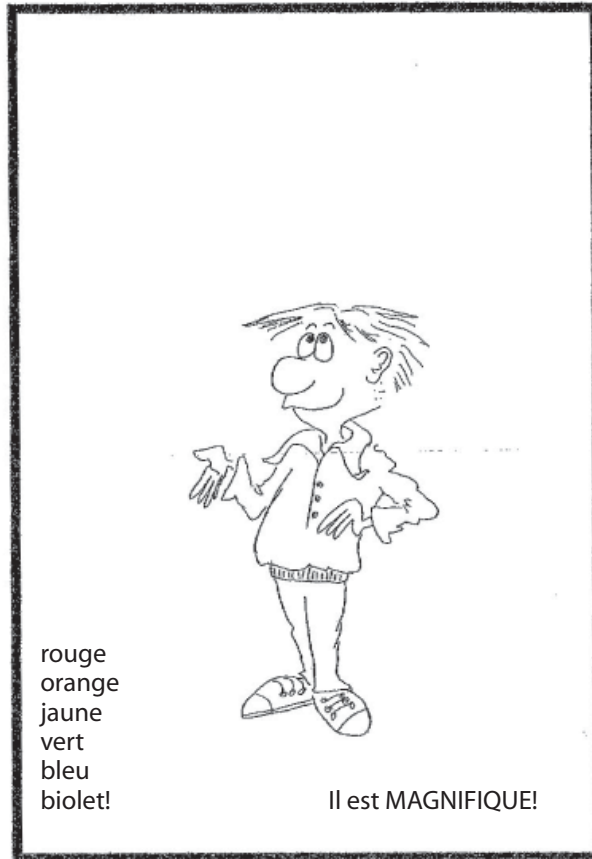
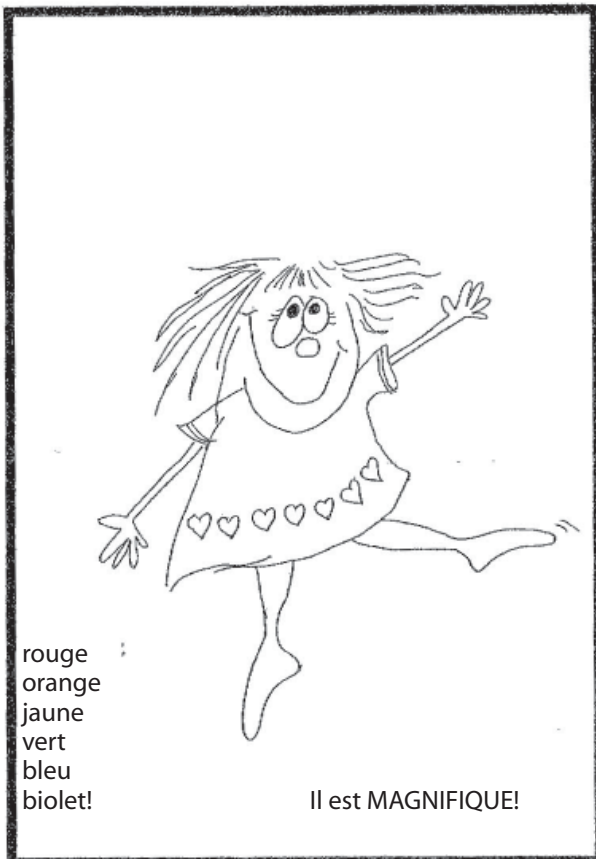
The French calendar (go to *le calendrier français* [www.almanach.free.fr]) is a fertile source of both cultural and linguistic enrichment for any classroom. November 25 is Saint Catherine's Day, a celebration that has remained a tradition beyond its religious origin in the Middle Ages. Sainte Catherine, an Estonian Christian who refused to give up her faith and was beheaded, is one of the most popular saints, patron saint of unmarried women, theologians, among many other groups. In many churches it was the role of *les cath-erinettes*, young unmarried women, to begin the redoing of the head covering of the statue of Sainte-Catherine each November 25. Parties have grown from this custom in honor of *Sainte Catherine*, and women over age 25 are given wild and imaginative hats which they must wear all day, with parades showing off hats, music, food, and dancing. In Quebec, Saint Catherine's feast day is "taffy day," and unmarried girls make taffy, *la Tire Sainte Catherine*, for eligible young men. This would be a delicious way to celebrate!

CHAPEAU: As in English ("Hats off to you!"), the use of "Chapeau" is a more picturesque way to give a compliment and reinforces the word as you introduce clothing vocabulary. We bend a bit the cultural implication of Sainte Catherine in the classroom, and rather than limit the sporting of hats to just unmarried women, we include everyone in the class since the students are still unmarried! For the older students, we have created a *Concours de chapeaux*, and students decorate a hat at home to bring to school. A wonderful way to publicize to other students what you are doing in French is to parade to other classrooms and show off the creations. We have printed certificates with a hat picture stating: *CERTIFICAT D'HONNEUR DÉCERNÉ À (student's name) POUR LE CHAPEAU—le plus beau, le plus bizarre, le plus sportif, le plus petit, le plus dramatique, le plus extravagant, etc.*—whatever covers your students to honor their efforts. For younger students, we create in class. I purchase the plainest paper birthday hats I can find and we decorate with scraps of paper, stickers, colorful pipe cleaners, ribbons, crayons. It is an opportunity to review art supply vocabulary: *les ciseaux, la colle, les autocollants, les rubans, les cure-pipe*. Make the students ask for each item to reinforce the vocabulary. If you have limited time with your students (we all jealously guard our time for language contact with our students), the drawings of two hatless students below can be blown up to full-page size, and students can draw in a fabulous *CHAPEAU* to show off to classmates. Have them use color to reinforce that vocabulary, and even the youngest can start accumulating descriptive adjectives to describe orally to their classmates their creation such as *grand, petit, bizarre, marrant, sportif*.

We invite FLES* and middle school teachers to share ideas, classroom gimmicks, games for oral interaction, National French Week activities, and successful lessons with other AATF members. Join the teacher network! Send you ideas to Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Avenue, Atherton CA 94027; e-mail: [mmemiller@aol.com].

MON CHAPEAU!

Elizabeth Miller
Crystal Springs Uplands School
Hillsborough, CA



CLASSROOM ACTIVITY

HOLIDAY ACTIVITIES TO END 2012 ON A FUN AND FESTIVE NOTE

I hope your school year has gotten off to an excellent start and that you had an interesting, invigorating, and fun-filled National French Week. I can hardly believe November is already here and that we're heading headlong into the holiday season. For this reason, this article will feature three holiday activities you might want to try: a holiday gift exchange, Saint Nicolas-related activities, and a December "advent" calendar. As always, modify, adapt, and use as little or as much of any of this as you see fit.

"SECRET SNOWMAN" GIFT EXCHANGE

A few years ago, our French Club at East Chapel Hill High School (NC) wanted to do a holiday gift exchange but decided to change the name from "Secret Santa" to "Bonhomme de Neige Secret." This is a two-week activity. Here are my suggestions for how to go about it (as I learned through trial and error):

1. At the beginning of the first or second week of December (depending on whether or not you have exams that last week), pass around a sheet to all classes asking those interested in participating in the exchange to sign up. It is important that students understand exactly what is expected of them before they sign up, so explain thoroughly. You might want to have French Club officers sign the sheet first, as no one wants to sign up for anything if there aren't already some names on the list. Also, have the officers explain the activity to your classes, pumping up how fun it will be. (I will include specific student instructions later in this article.) Be sure to make a photocopy of the sign-up sheet!
2. At the end of this week (Thursday/Friday), have students draw names. You can cut up the copy of the sign-up sheet into strips and put them into a hat for students to draw. As students draw names, write down the name of the person each student draws on your master sheet. This is essential for two reasons. First of all, students invariably forget the name of the person they drew and will ask you (even though you told them to be sure to write down the person's name). Secondly, if a student says to you, "I haven't received anything from my Secret Snowman" (which happens, unfortunately), you can check your list and tell whoever drew that person's name to get on the stick. Since I have had the exchange throughout all my classes, sometimes students have told me with some consternation that they don't know the person whose name they drew. I tell them to try to find out something about that person, to have fun with it, and that they'll meet a new friend. It always seems to work out.
3. The following week, do your gift ex-

change. I suggest the second week in December if you have exams the last week before Winter Break or the week right before Winter Break if you don't. Our exchange was set up so that there were three gifts, two smaller and one bigger (nothing huge, though). Set a reasonable price range and encourage creativity: an original poem, a handmade craft, a hand-decorated card, a coupon for a tutoring session in the student's specialty area, and homemade goodies, for example. Participants certainly don't have to spend much to make this activity really fun. At the end of the week we had the final exchange during lunch, during which time participants could meet and thank their Secret Snowmen (the ones they were giving to and receiving from). You can make this simple and have students come to your classroom during the first ten minutes of lunch to make the exchange, or you can do it big and have a full-fledged pot-luck complete with *Bûche de Noël* and holiday songs. If lunchtime is not convenient, you might have a *petit déjeuner* exchange before school begins or an after-school party.

4. For the Monday-through-Thursday part of the gift exchange, I placed five shopping bags at the front of my classroom, each one marked with a class period number for my five classes. The "Secret Snowman" could put that day's gift for a student in third period in the third-period shopping bag, and then I'd hand out the gifts (or let a student in the class hand them out). Of course, students could deliver their gifts by other means.
5. Here are the printed instructions I handed out to students as they drew names. (As mentioned previously, make sure they understand what is expected before they sign up. These instructions serve as a reminder and are very specific. I learned from experience!)

"Bonjour! Merci beaucoup de votre participation au *Bonhomme de Neige Secret* cette année. Voici les instructions de ce qu'il faut faire (en anglais, pour éviter toute pos-

sibilité de confusion). Suivez-les soigneusement, s'il vous plaît!

Next week we will be having our Bonhomme de Neige Secret celebration. During the week, you will be giving (and receiving) three gifts—two smaller and one larger. (You may do more than this, but DO NOT DO LESS!) Put your first gift in the designated gift bag on Monday or BEFORE SCHOOL Tuesday. Your second gift is due Wednesday or BEFORE SCHOOL Thursday, and the final gift (the larger one) will be given at the gift exchange at the beginning of lunch Friday, during which time you will also receive your final gift and find out who had your name!

C'est très amusant; alors, SOURIEZ BEAUCOUP ET AMUSEZ-VOUS BIEN!

The French Club Officers
(Mon Bonhomme de Neige Secret est _____.)

Have fun doing this! The students love it and all who participate end up having a great time and meeting new people.

DECEMBER CALENDAR

Another holiday activity the students seem to really enjoy is the Calendar. I started doing this because I remembered how much I loved my advent calendars every year when I was a little girl. I didn't get the kind with candy or chocolate, but every day there was a little message and I always looked forward to seeing what that day's message would be. So, you can do the same thing with your students. Here is what I did. It's fairly simple, and it worked well for me.

Get a standard-sized poster board (22" x 28") in a bright, cheerful color, put a significant number of holiday stickers (or whatever kind of sticker you prefer—French flags, art stickers) on it, and laminate it so you can use it again. Then put 3" x 3" sticky notes on it numbered for the dates of however long you want to do this. I always went up to the 25th, like my advent calendars growing up. But you could do the whole month of December if you'd like or only up to the last day before Winter Break. Under each 3" x 3" sticky note, put a smaller one (the 2" x 1.5" size works well) on which you

have written a little message in French for that day.

Here are some ideas for messages. Since December 1 is AIDS Awareness Day, you might write under the "1," "Journée internationale du SIDA. Soyez compatissants envers tous ceux qui sont malades." For December 6, you can write, "Joyeuse Fête de la Saint-Nicolas! Avez-vous été sage cette année?" (More on this later.) December 10 is Human Rights Day. You might say, "Journée des Droits de l'Homme." Soyez reconnaissants pour les droits que vous avez, et pensez à la justice pour tous." December 22 is the first day of winter in 2012. You might say, "C'est le premier jour d'hiver. Qu'il neige!" This year Hanukkah begins on December 8. You can say "La Fête des Lumières commence ce soir. Joyeuse Hanoukka!" Say "Joyeux Noël" for the 25th.

fait son nid" or "Après la pluie, le beau temps."

I always read the message of the day to the students at the beginning of class. I read the Saturday and Sunday messages on Friday. You'll of course be reading the same message several times per day, so keep sticking the 3" x 3" note back on your board until the end of the day and then discard. The students really get into this, and will definitely remind you to read the day's message if you forget, I guarantee.

LA FÊTE DE LA SAINT-NICOLAS

This is my favorite. There's so much you can do, but if you only do the candy-in-the-shoe part, the students will love it.

If you would like your students to learn more about Saint Nicolas and the legends that surround him, there is plenty of material on-line. An excellent site

- real ones are not readily available.
- Buy enough candy to put in all your students' shoes.
- Arrange with a colleague who is free that period to come and distribute the candy in the shoes left in front of the fireplace about 20 minutes into the class.

So, the students come into the hall, and you tell them to put one shoe in front of the fireplace. Some may not seem too excited about doing this, but hopefully they'll all come around when they see you and some of their classmates removing shoes and placing them by the fireplace. (If they don't, they'll regret it later.) Then have everyone go back into the classroom with one shoe on, close the door, and proceed as usual. You might do some Saint Nicolas activities at this time, but you might just go

As you know, the best promoters of your program are your own students. The more things you do in class and French Club that are fun, engaging, worthwhile, and memorable, the more your students will talk to others about how cool French is, and the more other students will want to be a part of it.

Also, check your school calendar and see what's going on. If there's a basketball game, for example, write "Battez (l'autre équipe) en basket ce soir!" If there's a school concert, say "Assistez au concert de l'orchestre / de la chorale ce soir à 7h30!" If there's a school play, "Allez à la pièce de théâtre ce soir à 8 heures." You might also say things like, "Participez au Bonhomme de Neige Secret. C'est très amusant!" or "N'oubliez pas d'assister à la réunion du Club de Français aujourd'hui." Use "Les vacances d'hiver commencent demain. Amusez-vous et reposez-vous!" right before Winter Break. Say "Étudiez pour vos examens de fin de semestre. Bonne chance!" if you have exams in December.

There are lots of little generic messages you can use to fill in the other dates. Some possibilities include: "Décorez votre maison pour la saison!" "Faites des biscuits aujourd'hui." "Souriez! Vous parlez français!" "Faites quelque chose de généreux anonymement." "Soyez gentil envers quelqu'un qui semble triste aujourd'hui." "Achetez des cadeaux pour vos amis et vos professeurs!" "Envoyez vos cartes de voeux." "Écrivez une lettre à quelqu'un avec qui vous n'avez pas été en contact depuis quelque temps." "Aidez quelqu'un qui a besoin d'aide sans qu'il vous le demande." "Chantez 'Petit Papa Noël' avec vos amis." "Avez-vous fait vos résolutions pour la nouvelle année? Pensez-y." You could also use little French proverbs like "Petit à petit, l'oiseau

is [www.fete-enfants.com/saint-nicolas] where you will find lots of information and activities and even children's songs that relate to Saint Nicolas. Check out "Mon Âne," which is especially appropriate if you're studying (or reviewing) body parts and clothes. Or, watch it via [www.comptines.tv/mon_ane]. This is really cute!

You might want to give your students some background information about Saint Nicolas (and they also get a kick out of the idea of *Père Fouettard*) before December 6. Other sites you can check for this purpose include [www.tomlito.com/saint-nicolas.php] and [www.teteamodeler.com/culture/fetes/saint-nicolas.asp]. Then, on December 6 (on Thursday this year), have them follow you out into the hall, maybe after you've read the daily message from the Advent Calendar reminding them it's Saint Nicolas Day. Of course, you have already laid the groundwork for the "surprise" activity. Here's what you have done:

1. Color or paint a fire on white poster board. It doesn't have to be a work of art. Just use red, orange, and yellow, and draw some flames. (If you're feeling ambitious, you can draw a brick fireplace with the fire burning inside.) Tape or prop this up in the hallway outside your classroom. It's fun if you can bring in some real logs to set up in front of the fire poster so it looks like a hearth. Or you can draw the logs if


ahead with normal classroom activities.

With ten or fifteen minutes to go in the class, say something like, "Je me demande si Saint Nicolas est venu. Allons voir!" Have them follow you back out into the hall, and, surprise, they will all find candy in their shoes and be very happy and maybe even wonder how you pulled this off since you were in the classroom the whole time.

FINALEMENT, N'OUBLIEZ PAS DE CHANTER DE TEMPS EN TEMPS!

I think singing really enhances fun in the classroom and is also closely related to culture, so I do like to sing some holiday songs during this season. One of my favorites is "Petit Papa Noël." You might take a look at the versions you can find on YouTube. I especially like the Josh Groban version with winter scenes. (This song is also good to reinforce grammar if you're studying the future.)

As you know, the best promoters of your program are your own students. The more things you do in class and French Club that are fun, engaging, worthwhile, and memorable, the more your students will talk to others about how cool French is, and the more other students will want to be a part of it. Please let me know if you have questions about any of these activities, and if you try any of them, I'd love to know how it went, and if you have suggestions for improvement. *Joyeuses fêtes à tous!*

Kathleen Rhodes 
[kwhitham1127@yahoo.com]

NEW! *TROUSSE SCOLAIRE*

The AATF has produced this pencil case containing ruler, pen, pencil, eraser, and pencil sharpener imprinted with messages in French. Use them for prizes or fundraisers

_____ trouses x \$4 each
(\$2.50 each for 10 or more)



_____ Total enclosed

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

VIVE LE FRANÇAIS! CLASSROOM ACTIVITIES

A collection of Classroom Activities and *Salut les jeunes!* taken from ten years of *National Bulletins*. Newly revised and organized. Many activities are suitable for duplicating for the classroom. \$20 per copy (\$30 nonmembers).



Name: _____

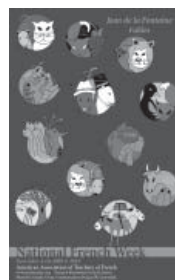
Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

FABLES DE LA FONTAINE TEACHER'S MANUAL

Written to accompany the 2009-2010 National French Week poster, this guide contains activities based on each of the twelve fables illustrated on the poster. Targets a variety of levels.



_____ Manuals x \$20 each

_____ Total enclosed

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

AATF EXCELLENCE IN FRENCH AWARD

The AATF has established a new award to recognize French students at all levels. This will allow teachers to reward students in each year of French study or multiple students in a given class. It will also allow teachers at the elementary or middle school levels or in community colleges to recognize their students. The AATF Outstanding Senior in French Award (see Web site or November issue) is still available for one exceptional senior student each year at the high school or university level. Nominations must be made by a current AATF member.

To qualify for the award, a student must:

- have demonstrated excellence in the study of French;
- be currently enrolled in French;
- have demonstrated commitment to the study of French by participating in extracurricular activities related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, or French Club, Pi Delta Phi, tutoring;
- be a non-native speaker of French;
- be nominated by an AATF member.

Students will receive a certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; and a congratulatory letter will be sent to the principal or dean. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an *Armes de Paris* medal.

There is no deadline for this award. The nomination form is posted on the AATF Web site. Nominations can also be made through the On-line Store.

CONTACT YOUR FRENCH GOVERNMENT REPRESENTATIVE

If you are looking for support or information from the Cultural Service of the French Embassy regarding any of their programs, you can go to their Web site to find the most current information for each of the consulates, including Atlanta, Boston, Chicago, Houston, Los Angeles, Miami, New Orleans, New York, San Francisco, as well as for the Embassy in Washington. Go to [www.frenchculture.org]; click on "About Us," then "Regional Offices."

DE QUÉBÉCOPHOBIE À QUÉBÉCOPHILE: UNE DÉCOUVERTE DE LA RÉGION DE SAGUENAY-LAC-SAINT-JEAN

Ça fait presque dix ans que j'habite à moins de 50 miles de la frontière québécoise. A priori, je devrais connaître intimement cette province. Or, il s'avère qu'en dépit de nombreuses tentatives de ma part de maîtriser la langue québécoise, des week-ends (ou plutôt fins de semaines) innombrables à Québec et à Montréal, des heures passées à regarder des quantités de films et d'émissions québécoises, de *Têtes à Claques* à Jean-Marc Vallée, après avoir lu Gabrielle Roy et même dansé Vincent Vallières à mon mariage, le Québec et son français me restaient un peu impénétrables.

J'avais cependant progressé au fil des années; je savais qu'il fallait commander le déjeuner le matin et le souper le soir, que ma boisson fétiche, le coca light, s'y est transformé en breuvage qui s'appelle le diète coke. Je savais que je devrais parler d'un chum et d'une blonde, qu'on pouvait avoir du fun, et j'avais fait la connaissance (au sens figuratif) d'un tas de personnages, de Maurice Richard à un certain jeune garçon qui tenait à tout prix porter son chandail de hockey.

J'avais des connaissances théoriques, mais en pratique j'éprouvais une sorte d'angoisse lors de mes séjours au Québec, une peur constante de ne pas comprendre l'accent de quelqu'un lorsque qu'on m'adresse la parole. La plupart du temps, j'arrivais à me débrouiller avec mes interlocuteurs, mais parfois j'avais du mal à capter un mot, à déchiffrer un accent. Je me sentais dépaysée, déboussolée et surtout frustrée de ne pas pouvoir être plus à l'aise avec cette langue qui m'était pourtant si familière. Pire encore, je sentais un gêne devant les parents de mes élèves dont les antécédents sont franco-canadiens, qui sont nombreux. Comment les rassurer que leur français à eux était aussi valorisé dans notre programme scolaire que le français «européen»? Comment convaincre mes élèves que le français que je leur enseignais leur serait un jour utile, si moi-même je me sentais toujours comme une touriste mal à l'aise à une heure de chez nous?

Il était clair qu'un séjour plus intentionnel qu'une fin de semaine touristique à Montréal s'imposait. C'était donc grâce à l'AATF et sa bourse Jumpstreet¹ que j'ai pu partir à l'Université du Québec à Chicoutimi (UQAC) et à son école de langue pour un stage intensif pour professeurs de français langue étrangère (FLE) pendant l'été.

Avec l'aide de l'incroyable professeur Patrick Guay et notre animateur Philippe

Côté, j'ai appris en très peu de temps à avoir le bon réflexe québécois—le réflexe d'envoyer un courriel au lieu d'un email, de dire «c'est plaisant!» au lieu de «c'est sympa», le réflexe de dire «oui» au lieu de «si», «tantôt» au lieu de «tout à l'heure», d'allonger mon «à» pour pouvoir prononcer un bon «gars» ou «là». J'ai parsemé mes conversations avec des «c'est correct», «présentement» et «pas mal pire» (et même «tigidou»). J'ai finalement compris pourquoi les mots de l'Église y ont tendance à devenir des gros mots et que les mots en terminaison «-oune» risque d'avoir une connotation particulière (comme les «foufounes»). J'ai compris que la fin de semaine on a tendance à partir à son chalet pour faire de la motoneige et qu'on peut y chasser des orignaux, voire des Wapitis.

Mais bien au-delà de l'aspect purement linguistique et des différences lexicales, j'ai pu approfondir mes connaissances de l'histoire et de la culture du «Petit Pays», des Premières Nations jusqu'à la Révolution tranquille. Et j'ai surtout commencé à avoir un regard plus nuancé sur la province et comprendre que chaque région du Québec a ses propres produits, intonations, fiertés et sa propre histoire. La belle région de Saguenay-Lac-Saint-Jean où j'étais, c'est entre autres les bleuets, les baleines, un fjord, c'est les barrages et l'aluminium, c'est une beauté naturelle exceptionnelle et des habitants extrêmement chaleureux. J'ai pu mieux comprendre ce que c'est ce «joual» du Québec et en quoi ça diffère du «chiac» du Nouveau Brunswick. J'ai connu la musique de Gilles Vignault, et j'ai appris à chanter la chanson d'anniversaire à la Québécoise sur l'air de «Gens du Pays». J'ai regardé le coucher du soleil au bord du fjord au village de Sainte Rose du Nord, sûrement un des plus beaux villages de la province. Et j'ai passé un moment inoubliable à une conférence de Marjolaine Bouchard, l'auteure d'un roman historique sur Alexis le Trotteur, personnage fascinant dans l'histoire de la région.

Il y avait plein de moments de chagrin aussi: ça fait des années que je corrige sans pitié mes élèves qui disent «une place» pour signifier un endroit. À ma grande consternation, il s'avère que cette formulation est tout à fait correcte au Québec! On m'a signalé aussi qu'on peut y désigner les enfants avec plein d'appellations mais surtout pas avec «les gosses»!

J'étais comblée par mon stage à

Chicoutimi comme par peu d'autres expériences professionnelles de ma vie. Bien que ça ne soit que dix jours, je me sentais à la fin du stage épanouie, confiante et sûre de moi-même comme je ne l'avais jamais été devant le français québécois auparavant. Il faut dire que rester en famille d'accueil a joué un rôle primordial dans ma formation. Chaque soir auprès de ma famille, j'ai pu renforcer et raffiner des tas de mots et d'expressions qui ont été abordés en classe. Les liens qui se tissent quand on est hébergé en famille font une partie incontournable de ce genre d'expérience.

Cette belle expérience n'est qu'un pas dans mon voyage vers une compréhension plus complète du Québec. La compétence interculturelle et linguistique est un travail continu. Ma mission est désormais, avec l'aide des collègues de mon établissement, de mieux privilégier le Québec dans notre programme scolaire, et de faire valoriser les racines franco-canadiennes qui existent dans notre communauté vermontaise. J'essaierai dès maintenant de partager avec mes élèves l'ensemble de la richesse de cette belle province, ce «petit pays» si grand dans mon cœur. Je conseille fortement un séjour à l'École de Langue de UQAC pour chaque enseignant de français qui souhaite vivre une immersion totale dans la langue et la culture québécoise.

Merci à Patrick Guay et à l'École de Langue d'avoir partagé certaines des ressources ci-dessous!

Kendra Paupst
Saint Johnsbury Academy (VT)
[kpaupst@gmail.com]

À voir:

Les Têtes à claques [www.tetesaclaques.tv/]

Maurice Richard, *The Rocket* [www.imdb.com/title/tt0460505/]

Roch Carrier, «Le Chandail de hockey» [www.onf.ca/film/chandail_le/]

Trotteur (Court-métrage sur l'histoire d'Alexis le Trotteur) [www.youtube.com/watch?v=uy0S_azkVQ8]

Jean-Marc Vallée, *Café de Flore* [www.imdb.com/title/tt1550312/]

À lire:

Marjolaine Boucher, *Alexis le Trotteur* [www.archambault.ca/marjolaine-bouchard-alexis-le-trotteur-JL12788811-fr-pr]

Monique Proulx, *Oui or No* (des Aurores Montréalaises) [www.amazon.com/Les-Aurores-Montr%C3%A9ales-Monique-Proulx/dp/289052874X]

Michel Brault, *Éloge du Chiac* [www.nfb.

ca/film/elog_e_du_chiac/]

Jean-Paul Desbiens, *Les Insolences du Frère Untel* (une explication du Joual)
[classiques.uqac.ca/contemporains/desbiens_jean_paul/insolences_frere_untel/insolences.html]

À écouter:

Vincent Vallières, «On va s'aimer encore» [www.youtube.com/watch?v=8jFjVCKTK7k]

Gilles Vignault, «Gens du Pays» [www.youtube.com/watch?v=jdf9aqRk--0]

Autres:

UQAC, École de Langue [elf.uqac.ca/]

Tourisme Saguenay - Lac Saint Jean

[www.saguenaylacsaintjean.ca/]

Retrouver plus de ressources sur mon site Web: [mspaupt.com].

¹La bourse de 2500\$ pour ce séjour a pu être offerte par l'AATF grâce aux fonds recueillis par les visites guidées en bus de Montréal organisées et offertes par Jumpstreet Tours lors de notre congrès de 2011 et par le soutien de l'École de Langue de l'Université du Québec à Chicoutimi et son directeur Pierre Lincourt.

WHAT'S NEW IN THE FRENCH REVIEW?

Vol. 86, No. 2 (December 2012)

Articles include the titles below and more:

- "Access to French Education and Attitudes toward International French and Cajun French among South Louisiana High School Students" (Lindner)
- "Raï and Politics Do Not Mix: Musical Resistance during the Algerian Civil War" (Jones)
- "Ambiguous Identities: Myth and Self-Reinvention in *Un héros très discret*" (Nayak-Guercio)
- "Irony in Emmanuel Carrère's *La moustache*" (Ekstein)
- "Problematic Translation and Persuasive Listening in Assia Djebar's *La femme sans sépulture*" (Bliss)
- "Misogynie et déshumanisation à travers le bestiaire moliéresque" (Albanese)
- "Les quatre voix du duo Condé-Philcox" (Lappin-Fortin)
- "Melodramas of the Everyday: An Interview with Julie Lopes-Curval" (Palmer)

as well as the many fine reviews.

2013 ADMINISTRATOR OF THE YEAR AWARD

The AATF/Concordia Language Villages/French Cultural Service Administrator of the Year Award, to be given annually, is intended to recognize a school principal or superintendent who actively supports the study of French. Any AATF member in good standing can nominate an administrator for this award.

The winner of this award will have demonstrated a strong commitment to international education and intercultural understanding through support for the study of languages, including French, in his or her school or school district, support for innovative curricular and extra-curricular programs which enhance the study of French, support for professional development specifically for language teachers, and support for a cross-disciplinary school- or campuswide presence for languages. The nomination file should contain the following items: (1) an abbreviated CV (2 pages maximum) outlining the candidate's education and work experience, (2) a brief description of the language program(s) in the school or district (2 pages maximum), and (3) a letter from the nominating French teacher highlighting the administrator's commitment to supporting the study of French and his or her impact on the language program(s) described. All elements of the file should focus on addressing the traits listed at the beginning of this paragraph.

Applications should be received at AATF National Headquarters no later than **December 1, 2012**. The winning administrator will receive a framed certificate for display as well as a two-week stay at one of the Concordia Language French Villages (summer 2013) to be awarded to a student in the school or district. The award includes round-trip travel for the student to Concordia. Send all application materials electronically in .pdf format to [abrate@siu.edu].

ASFAP 2013 SCHOLARSHIP

The American Society of the French Academic Palms (ASFAP) is pleased to announce that it will be awarding two \$3000 scholarships for 2013 for summer study in a Francophone country. Candidates must be either in their junior or senior year in high school or at the university level. Besides the application form, candidates must write an essay in French about the summer program they have chosen and include two recommendations, one from an ASFAP member. AATF members are encouraged to nominate an outstanding student. Application forms can be found on-line at the ASFAP Web site: [www.frenchacademicpalms.org]. The deadline for applications is **January 20, 2013**. For further information contact Joyce Beckwith, Chair of the ASFAP Scholarship Committee: [mmejoyB@aol.com].

TECHNOLOGY COMMISSION CONTINUES WEEKLY CHATS

The AATF will participate in the weekly #langchat (World Language teacher) conversation on Twitter on Thursday nights from 8-9 EST. To participate in the conversation, search and use the #langchat hashtag (theme) on the Twitter homepage [www.twitter.com] or by using TweetDeck. For more information, visit the #langchat Wiki [langchat.pbworks.com/w/page/39343677/Front-Page].

The AATF will host monthly conversations on Chatzy [www.chatzy.com/aatfrench] on Sunday nights from 8-9 EST starting in September. Future days and times will be discussed on-line and posted on the AATF Tech blog and on the AATF Web site. To participate, visit [www.chatzy.com/aatfrench] and join the room with the password: "chouette."

QUICK FACTS

Do you need a fact sheet to help you counter criticisms of French study? This four-page tool provides answers (with supporting documentation) to the most common misconceptions about the study of French. Prepared by AATF Vice-President Madeline Turan, it is intended to help you provide an immediate and factual come-back to such remarks.

www.frenchteachers.org/quickfacts.doc

ANNUAL TRANSLATION PRIZE CALL FOR SUBMISSIONS

The French-American Foundation and Florence Gould Foundation are pleased to announce that the 26th Annual Translation Prize for superior English translations of French prose is now accepting submissions. The Foundations will present a \$10,000 cash award for the best English translation of French in both fiction and nonfiction. This Prize is the largest annual award for translations of French prose into English.

Translations for consideration must have been published for the first time in the U.S. between January 1 and December 31, 2012. All categories of work are eligible in fiction and nonfiction, with the exception of poetry, technical, scientific, and reference works and children's literature.

The French-American Foundation will be accepting submissions through **December 31, 2012**.

The Translation Prize has established itself as a valuable facilitator in the intellectual and cultural exchange between the two countries by promoting French literature in the U.S. The Prize encourages American publishers to bring significant French texts to the English reading audience and gives translators and their craft more visibility.

Complete information on the program and on how to submit works for consideration is available on our Web site. Contact: Eugénie Briet, telephone: (646) 588-6786; e-mail: [ebriet@frenchamerican.org]. You may find the full list of past recipients on our Web site.: [www.frenchamerican.org].

Founded in 1976, concurrently with its sister foundation in France, the French-American Foundation—U.S. is the only non-governmental organization in the U.S. dedicated specifically to strengthening the relationship between the two countries. It does so by bringing together leaders, policy makers, and a full range of professionals to exchange views, share best practices, and consider how each country might benefit from the expertise and experience of the other.

The Florence Gould Foundation is an American foundation devoted to French-American exchange and friendship. Born of French parents in San Francisco in 1895, Florence Gould lived both in the U.S. and France during her lifetime. At her death in 1993, Florence Gould left the bulk of her fortune to the foundation bearing her name.

CALL FOR AATF COMMISSION PROPOSALS

The AATF solicits proposals from members interested in serving, for a term 2013-2015, as a Commission Chair. Following extensive study, numerous changes are being instituted in the structure and function of the Commissions.

To remain active, a commission must pursue a project approved by the President and under the leadership of a Chair. All chairs must submit a proposal. A project must (1) directly benefit members; (2) result in a concrete product, publication, or service; (3) address the Commission's objective(s) (see below); (4) include a promotional component; (5) include a multiplier effect; (6) address the who/what/when/how of the project with a timeline for completion; (7) be 1-3 years in length; and (8) include a budget (if required). Project proposals should be limited to two to three pages.

Commission Chairs must also agree to (1) maintain AATF membership; (2) prepare a report for the *National Bulletin* (at least one per three-year term); (3) make every effort to attend the AATF convention and organize a Commission session or designate a commission member to do so; (4) propose/present at least one commission-related session at another conference; (5) include in commission activities a component to recruit new AATF members; and (6) prepare an annual report to be submitted to the Executive Council prior to the convention. Commissions which are up for renewal for the term 2013-2015, along with their objectives, are:

Student Standards: to propose products, materials, or services that help and encourage French teachers to incorporate standards-based teaching in the classroom

Middle Schools: to propose products, materials, or services that provide direct benefit to middle school teachers of French

French for Business and Economic Purposes: to propose products, materials, or services that promote the teaching of French for Business at all levels

Colleges and Universities: to propose products, materials, or services that provide direct benefit to college and university teachers of French.

Proposals should be e-mailed to AATF President Ann Sunderland [mmesunderland@frenchteachers.org] by **December 15, 2012**. Contact her also to discuss ideas for projects.

2013 AATF CONVENTION IN PROVIDENCE

Mark July 11-14, 2013 on your calendars! The 86th annual AATF convention will be held on those dates at the Marriott Downtown Hotel in Providence. We are planning a number of exciting activities as well as the usual excellent professional program.

Call for Proposals

The Call for proposals is now on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. The deadline for submissions is **December 15, 2012**. We are looking for proposals addressing any aspect of French language or Francophone literatures or cultures. Useful classroom practices and ready-to-use activities are always welcome. Presentations can be research-based, but all sessions should be given as lectures or talks with participant involvement. Effective strategies for promotion and advocacy are particularly important in these difficult times.

Hotel Information

The convention will take place at the Marriott Downtown Hotel. The incredible convention rate we have negotiated is \$145 (+ taxes). Watch the January issue of the *National Bulletin* for information on reserving a room and finding a roommate.

Program

We expect to have a full program of sessions and workshops with a number of additional features, including a *dictée*. We are also exploring possible areas of collaboration with the *Alliance française* and other local groups. The Rhode Island AATF Chapter is hard at work as well.

Activities

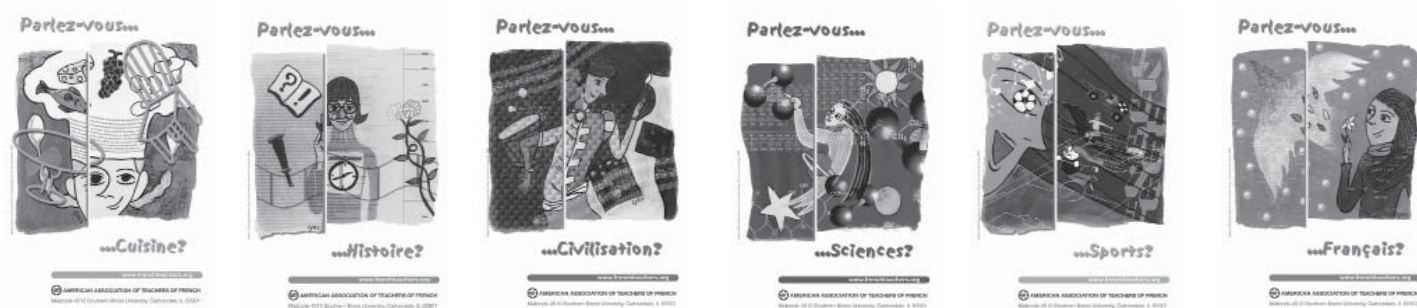
In addition to the wonderful summer activities traditionally available in Providence, we are working on a number of ideas for post-convention workshops and excursions to places of interest in the region.

Watch the AATF Web site for more details regarding costs, travel, the program, and other information which will be posted as the various elements are confirmed.

CHECK THE WEB FOR UPDATES

The Web site will have regular updates on AATF activities including Scholarships, National French Week, Awards at [www.frenchteachers.org].

PARLEZ-VOUS... POSTER SERIES



This series of six full-color 11x17" promotional posters for French teachers is based on the themes *Parlez-vous... histoire? ...cuisine? ...civilisation? ...sciences? ...sports?* and finally *Parlez-vous... français?* They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. Includes a 123-page guide for using the posters to promote French. Thumbnail sketches of the six posters can be viewed at [www.frenchteachers.org/hq/materials/material.html]. Send this form and payment of \$25 (members)/\$40 (non-members) to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733. Prices valid through 12/31/2012.

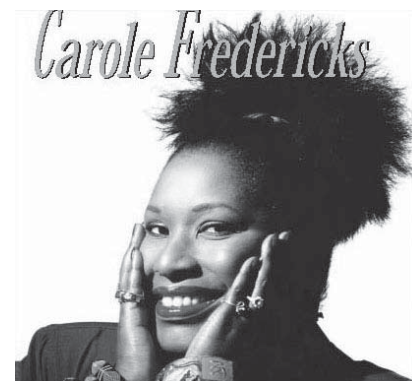
Name : _____
 Address: _____
 City, State, Zip: _____
 Telephone: _____ (H/W/C) E-mail: _____

COULEURS ET PARFUMS AND TANT QU'ELLE CHANTE, ELLE VIT apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks

Tant qu'elle chante, elle vit, available on DVD, is a joint venture of the AATF and the Carole Fredericks Foundation. Based on the music of Carole Fredericks, an African-American singer who emigrated to France in 1979. There are now two levels: the Elementary edition and the new advanced Anniversary Edition.

Carole's *Couleurs et parfums* CD is now available with an accompanying Activity Book containing reproducible lyrics, activities, and lesson plans. The CD delivers a blend of rap and rhythm & blues inspired songs en français.

Send this form with payment to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: 618-453-5733.



Tant qu'elle chante, elle vit

___ \$55 Elementary: DVD and Workbook

___ \$59.95 Anniversary Edition (Advanced): Video and Workbook

Couleurs et parfums

___ \$49.95 CD and Activity Book Total enclosed _____

___ Check enclosed. Make check payable to the AATF.

___ Credit card _____ Exp. date _____

___ Security Code _____

Name _____

Address _____

City/State/Zip _____

Daytime telephone: _____ E-mail: _____

July 11-14, 2013
Providence



Watch for updates:
www.frenchteachers.org
"Le Français: langue du 21^e
siècle

PHOTOS NEEDED

We are looking for high quality digital photographs of the Francophone world for use in upcoming Francophone calendars (see page 28). Each year's calendar will have a different theme, and we are looking for contributions of photographs for future years. Upcoming themes may include, monuments, nature, iconic images, Paris, castles, Quebec, Francophone Africa, the Caribbean. Submit photographs or questions to Jayne Abrate at [abrate@siu.edu].

2012 FUND FOR THE FUTURE

We would like to take this opportunity to thank all those dedicated AATF members who contributed at least \$50 to the Fund for the Future during the 2012 membership year (September 2011-August 2012)

SPONSOR

Ruth Doyle (MO), Elizabeth Joiner (SC)

BENEFACTOR

Jayne Abrate (IL), Donna Clementi (WI), Helen Cummings (MA), Catherine Daniélou (AL), Claire Dehon (KS), Phyllis Dragonas (MA), Edith Flourie (CA), Stirling Haig (NC), Fred Jenkins (IL), Catherine Kendrigan (IL), Robert Lafayette (LA), Céline Léon (PA), Susan Long (IN), Judy Rainer (TX), Jane Robert (MO), Alice Strange (MO), Clarice Traylor (WA), Albert Valdman (IN), Rebecca Valette (MA)

PATRON

G.M. Adamski (VT), Éloïse Brière (NY), Carol Cazaudebat Carpenter (LA), Mary Jane Cowles (OH), Paul Creamer (NY), Myrna Delson-Karan (NY), Eugene Edie (MN), Madeleine Flanagan (FL), Kenneth Fleurant (WI), Cynthia Fox (NY), Pamela Genova (OK), Kim Gorman (OH), Virginia Gramer (IL), David Greer (NJ), Virginia Gramer (IL), Marie Hayes (CT), Patricia Hunt (WA), Hannelore Jaraus (NC), Adam John (PA), Carolyn Johnson (MN), Sarah Jourdain (NY), Stephen Kiley (MA), Rebecca King (KY), Marie-Christine Koop (TX), Michael Lastinger (WV), Reid Lewis (IL), Gladys Lipton (MD), Lena Lucietto (LA), Éliane McKee (NY), Geraldine O'Neill (NY), Davara Potel (OH), Lisa Shamrock (IL), Jane Simon (MN), Margot Steinhart (IL), Ann Sunderland (MO), William Thompson (TN), Maria Trebbi (ID), Marie-L. Vazquez (NY), Rosalie Vermette (IN), Mel Yoken (MA)

ORDER AN AATF MEMBERSHIP ID CARD

What is lightweight, easy to obtain, and a must for the budget traveler? An AATF membership card! It is all of the above, and easily available to all our AATF members with a written request to the National Office or send an e-mail to [aatf@frenchteachers.org].

Each year I request an AATF membership card for use on any future trip abroad. I have proudly used it throughout my career and appreciated each time I had the opportunity to save a bit of money. Although it is more difficult to obtain the teacher discount in Europe today, it is still a valuable tool in the economy traveler's arsenal.

The advantage of the AATF membership card is the fact that it is written in French and thus is understandable to all. Several years ago teachers received free entrance to major French museums such as the Louvre. This is no longer the case. However, some city and departmental museums as well as private museums will grant teacher discounts upon seeing the AATF membership card. I always ask

whenever I visit any museum in France and hope for the best. Sometimes the policy is to grant full admission; often times I am granted admission at a reduced price. Some bookstores in France also grant a 10% reduction to teachers upon seeing a card.

My French friends have been amazed at the savings I've accrued in various museums in France. Even my teacher

friends are surprised when I show my card, as they often are not aware of the possibility of receiving teacher discounts. My advice is to plan ahead and enjoy this benefit of AATF membership.

Ann Sunderland
AATF President

AATF members can obtain an official AATF membership card by sending a SASE to: AATF Membership Card, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. Chapters can order cards in bulk for distribution to their members.



American Association
of Teachers of French
Année _____

M., Mme/Mlle

_____ est membre de l'Association Américaine de Professeurs de Français avec tous les privilèges et tous les droits qui s'y attachent.

Fait à Carbondale, Illinois, États-Unis d'Amérique le _____ pour servir et valoir ce que de droit.

_____ La Secrétaire générale

2013 ISE "LANGUAGE MATTERS" AWARD

The AATF is pleased to announce that Intercultural Student Experiences (MN) will again recognize an outstanding high school teacher of French at the AATF annual convention in Providence in July 2013. Previous recipients of this award are Marion (Mimi) Hagedorn (KY) in 2005, Davara Potel ♣(OH) in 2006, Donna Czarnecki (IL) in 2007, Teresa Lambert ♣(KY) in 2008, Beth Pierce ♣(MS) in 2009, Megan Iranpour ♣(KY) in 2010, Dawn Young (NC) in 2011, and Kadidia Dombia (GA) in 2012.

Tanya Gajewski, Director of Education at ISE, said: "ISE is committed to recognizing outstanding educators who inspire their students to speak French inside and outside the classroom. ISE is honored to provide this recognition in support of the creative and dedicated French language high school teachers who have made it their life's work to provide the most meaningful and effective language immersion experiences for their students. This award is a reflection of our commitment to nonprofit educational travel organization 'where language matters.'"

AWARD: The ISE Language Matters award will consist of a framed award certificate accompanied by a cash award funded by ISE.

ELIGIBILITY CRITERIA: The applicant selected for this award will be a high school teacher of French and member of the AATF who has achieved outstanding success in getting students to speak French through exemplary motivation and creative methods. In addition, the winner will be a teacher who has provided authentic immersion experiences outside the classroom for students to apply their speaking skills. Participation in an ISE program is not among the criteria.

DOSSIER: The following items, which should not be bound or stapled, constitute the nominee's dossier: (1) A letter of nomination from an AATF member outlining why the nominee deserves the award and specifically addressing the criteria listed above; (2) A letter supporting the nominee from a school or district supervisor/administrator; (3) The nominee's CV (with all contact information), plus the name of the school principal and his/her contact information, and the e-mail address of those providing letters in #1 and #2; (4) A personal statement from the nominee, noting evidence of activities, strategies, and techniques designed to promote and improve students' speaking abilities in French, students' achievements, and student exchange/travel

experiences, as well as other immersion experiences outside the classroom.

Deadlines: The nominee's dossier must be received by **February 1, 2013**. It should be sent electronically in .pdf or Word format to [abrate@siu.edu]. The recipient of the award will be notified by April 1, 2013. The award will be presented during the AATF Convention in Providence, July 11-14, 2013. Questions about this award should be directed to [abrate@siu.edu]. For more information in ISE visit [www.isemn.net].



CALL FOR PROPOSALS 2013 AATF CONVENTION IN PROVIDENCE

The on-line call for proposals for the 2013 AATF convention, to be held July 11-14 at the Marriott Downtown in Providence has been posted on the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]. Proposals will be accepted until **December 15, 2012**. All those interested in submitting a proposal should consult the AATF Web site. The theme for this year's convention is "Le Français: Langue du 21^e siècle." Submissions are invited in all areas of French language, literature, linguistics, culture, and pedagogy.

SPECIAL NOTICE

The AATF does not endorse any commercial products or services. We work with many companies which produce or distribute pedagogical or promotional materials or services. These companies advertise in our publications, exhibit at our convention, and support the work of the AATF. You will find their names in the advertising pages of the *French Review*, on our Exhibitor Web page, in the convention program, and at our annual convention. We encourage you to look to these companies who support our work when you need materials or services they provide. However, we do not have the resources to evaluate any of the products offered by these or other companies, and we make no endorsements.

Some pedagogical products are reviewed in the *French Review*. However, it is the buyer's responsibility to evaluate the quality and reliability of any products or services they use. Anyone who states or implies that the AATF has endorsed their product or service is misusing our name, and we would like to know.

CONTACT REPRESENTATIVES OF QUEBEC

If you are looking for support or information from the Government of Quebec regarding any of their programs, you can go to their Web site to find the most current information for each of the délégations, including Atlanta, Boston, Chicago, Los Angeles, New York, and Washington. Go to [www.gouv.qc.ca/portail/quebec/international/usa/delegations/]

NEW! CALENDRIER FRANCOPHONE

The AATF has produced a Francophone calendar thanks to images contributed by our members. This 16-month calendar shows the American and French legal holidays as well as all the national holidays of the Francophone world.



_____ Calendars x \$20 each

_____ Total enclosed

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

AATF COOKBOOK: *CUISINER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS*



178-page cookbook contains 34 illustrated recipes in French with classroom activities. Also includes reading texts related to the ingredients or culinary techniques and exercises. Numerous vocabulary exercises and exercises on measurements. The cookbook is completed by a glossary and English versions of the recipes. \$25 (\$40 non-

members).

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

ÉTUDIANTS SANS FRONTIÈRES: CONCEPTS AND MODELS FOR SERVICE-LEARNING IN FRENCH

Fourteen university and high school teachers describe their successful academic-community collaborations. Providing a wealth of examples and experiences to be mined, this book is a godsend for French teachers seeking ways to give students a higher stake in enhancing their linguistic and cultural proficiency.

_____ *Étudiants sans frontières* x \$25 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901



COLOR NOTECARDS

We have taken six winning posters from the AATF FLES* Poster Contest and turned them into notecards. Great for special notes to students and parents. Six different designs illustrate the theme. Inside blank. Price includes envelopes and shipping and handling. 12 for \$10.00.



_____ sets (12 cards & envelopes) x \$10 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

AATF MEMBERSHIP DRIVE

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

How It Works

We are offering a special pay-two-get-one-free incentive to current members to recruit new members. If the current member can get two new members to join, 2013 membership will be free. The requirements are:

- the two new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- the current member's preprinted renewal invoice should, if possible, accompany the two new forms;
- if the current member has already paid 2013 dues, the free membership will be applied to the next year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [www.frenchteachers.org], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them.

The lists must be current and must contain specifically French teachers. Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

REMINDER TO FDLM SUBSCRIBERS

If you move, you need to inform *Le Français dans le monde* directly. The AATF cannot keep track of and communicate these changes. Use the form on page 00 to notify the AATF or send an e-mail to [address@frenchteachers.org], AND send any address changes for *Le Français dans le monde* to [fdlm@fdlm.org].

Prices include first class postage. Payment or purchase order must accompany orders. Pictures of most items are available at: [www.frenchteachers.org]. Please allow 2-3 weeks for delivery. The first price listed is the member price; the non-member price is in parentheses.

PROMOTION OF FRENCH (MEDIA)

Forward with FLES* 11-min. DVD encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers.

Open Your World With French/Le Français m'ouvre le monde 10-min. DVD encourages students to study French.

Forward with French 10-min. DVD has interviews with business people in NY state who use French in their work.

Note: Videos are \$15 (\$18). All three of the previous videos on one DVD for \$45.

PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 100 copies / \$12; 50 copies / \$6 (20 cents each for quantities larger than 250 or for nonmembers)

- **Help Wanted: Encourage Students to Learn French**
- **Ten Reasons to Learn French**
- **Speaking French: an investment in the future**
- **Why French FLES*?**
- **French by the Numbers**
- **French is Not a "Foreign" Language**
- **Why Learn French?**

AATF PROMOTIONAL ITEMS

NEW! Trousse scolaire: Pencil case, pen, pencil, eraser, sharpener, ruler with imprints in French. \$4 each or \$2.50 each for more than 10.

AATF Glass Dishes: rectangular candy dishes (4x4x2") with AATF logo on cover. \$12 each (\$15)

AATF Notepads: *Le français en Amérique du Nord* (1/2 sheet, 50 sheets per pad): \$2 each (\$2.50)

AATF Bic Clic Pens: AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3.50; 10 for \$6 (10 for \$8)

Forward with French bumper stickers. 50 cents each or 10 for \$4 (10 for \$6)

AATF Ball-Point Pens: AATF engraved in gold on blue marbled pen. \$8 each (discounts for quantities)

TEACHING MEDIA

Couleurs et parfums: Apprendre le français grâce à l'héritage de Carole Fredericks, music CD and teacher's manual with lyrics, lesson plans, and activities. \$49.95

La France divisée, 36-min. documentary exploring two sides of France during WWII, collaboration and resistance. Study guide. DVD: \$25 (\$35); study guide \$5 (\$6) posters + guide (\$40)

Tant qu'elle chante, elle vit presents the six music videos of Carole Fredericks, featuring Carole, Jean-Jacques Goldman, and Michael Jones. Accompanying manual. \$55 DVD/\$45 VHS

Reflets français, 58-min. video featuring the songs of Éric Vincent and the sights of Paris. Includes study guide. \$20 (\$30)

MEDALS AND AWARDS

Les Armes de Paris, 2-in. bronze medal, engravable back. \$18 each or 3 for \$45 (\$20 each or 3 for \$54)

AATF medallions, 1½-in. blue, gold, and white *cloisonné* enamel; reverse side plain. Please specify design. French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter. \$6 each or 3 for \$15 (\$7.50 each or 3 for \$20)

On est les meilleurs buttons, 2-in. round buttons. 75 cents each or 10 for \$6.50 (10 for \$9)

OTHER MATERIALS

Vive le français! Activities for the French Classroom, 75+ activities for students at all levels (122 pp.) \$20 (\$30)

Guide des Fables de La Fontaine to accompany 2010 National French Week posters. Activities at a variety of levels for using the Fables illustrated on the poster in the classroom (106 pp.) \$20 (\$30)

Cuisiner et apprendre le français, 34 classic French recipes with activities and reading texts (178 pp.). \$25 (\$40)

Making Global Connections Using French Language and Culture, learning scenarios developed by the Commission on Student Standards (187 pp.). \$25 (\$40)

La Vie des Mots, collection of columns from the French Review with "Mots chassés" activities from the *National Bulletin*. \$15 each or \$12 each for more than 5 copies (\$18 each)

Un Calendrier perpétuel. Rev. (2006). Highlights events and people from the Francophone world. Web sites, bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide (104 pp.). \$15 (\$18)

Parlez-vous...? posters. Series of 6 11x17" color posters promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes study guide (123 pp.). \$25 for set of 6 posters + guide (\$40)

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the FLES* Poster

Contest; blank inside. \$12 (\$16)

Color Postcards: Sets of 10 postcards on 6 different themes: (1) Paris, (2) Provence, (3) French Cathedrals, (4) French Châteaux, (5) Quebec, and (6) Martinique. Teacher's guide included with each set. Specify which set(s). Each set \$8 or all 6 sets for \$45 (\$10 each or all for \$55). Extra card sets \$2.50 each.

T-SHIRTS

La Fontaine T-Shirt, T-shirt based on "Les Fables de la Fontaine." "Le Lièvre et la tortue" now available. \$18 for S, M, L and XL; \$19 for XXL

Le Français m'ouvre le monde T-shirt, navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size. \$18 for M, L and XL; \$19 for XXL

Laissez les bons temps rouler T-shirt: blue with white imprint. Specify size. \$18 for M, L and XL; \$19 for XXL

National French Week T-shirt: blue with NFW logo. Specify size. \$13 for M, L and XL; \$14 for XXL

Vues sur le monde francophone: cinéma et société, blue with white text. Specify size. \$10 each or 3 for \$20. (While supplies last)

AATF FLES* COMMISSION REPORTS

Vers les étoiles avec le français ('11) \$10

FLES* Works: A World of French ('09) \$10

New Trends in FLES* ('07) \$10

Variety is the Spice of FLES* ('05) \$9

Promoting FLES* Programs ('04) \$9

French FLES* Around the World ('00) \$9

The FLES* Image: A Picture is Worth a Thousand Words! ('98) \$9

Attracting French FLES* Students ('96) \$9

Other titles: **Reaching All FLES* Students** ('95) \$9

FLES* Methodology I ('94) \$9

Expanding FLES* Horizons ('93) \$9

Evaluating FLES* Programs ('92) \$9

Implementing FLES* Programs ('91) \$8

Innovations in FLES* Programs ('90) \$8

Special offer: Any 5 FLES* Reports for \$40. Complete set of 12 Reports for \$75.

Send your check or school purchase order to: AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; [aatf@frenchteachers.org]. Prices valid through 5/31/13.

CALENDAR OF EVENTS

LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA (LSA), January 3-6, 2013, Boston, MA. Information: LSA 1325 18th Street, NW, #211, Washington, DC 20036-6501; phone: (202) 835-1714; fax: (202) 835-1717; Web: [www.lsadc.org].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION (MLA) January 3-6, 2013, Boston, MA. Information: MLA, 26 Broadway, 3rd Floor, New York, NY 10004-1789; phone: (646) 576-5000; fax: (646) 458-0030; Web: [www.mla.org].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (NECTFL), March 7-10, 2013, Baltimore MD. Information: Rebecca Kline, Executive Director, NECTFL, c/o Dickinson College, P.O. Box 1773, Carlisle, PA 17013-2896; phone: (717) 245-1977; fax: (717) 836-7864; e-mail: [nectfl@dickinson.edu]; Web: [www.nectfl.org].

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (CSCTFL), March 14-16, 2013, Columbus, OH. Information: Patrick T. Raven, Executive Director, CSCTFL, P.O. Box 251, Milwaukee, WI 53201-0251; phone: (414) 405-4645; fax: (414) 276-4650; e-mail: [csctfl@aol.com]; Web: [www.csctfl.org].

AMERICAN ASSOCIATION FOR APPLIED LINGUISTICS (AAAL), March 17-20, 2013, Dallas, TX. Information: AAAL, 2100 Roswell Road, Suite 200C PMB 214, Marietta, GA 30062; phone: (678) 229-2892; fax: (678) 560-9112; e-mail: [info@aal.org]; Web: [www.aal.org].

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES (TESOL) INTERNATIONAL, March 20-23, 2013, Dallas, TX. Information: TESOL, 1925 Ballenger Avenue, Suite 550, Alexandria, VA 22314; phone: (703) 836-0774; fax: (703) 836-7864; e-mail: [info@tesol.org]; Web: [www.tesol.org].

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SCOLT), April 11-13, 2013, Birmingham, AL. Information: David Jahner, Executive Director, P.O. Box 33615, Decatur, GA 30033; e-mail: [scoltj@gmail.com]; Web: [www.scolt.org].

9TH ANNUAL SYMPOSIUM ON BILINGUALISM, June 18-21, 2013, Singapore. Information: Web: [linguistics.hss.ntu.edu.sg/ISB9/main.html].

LINGUISTIC SOCIETY OF AMERICA 2013 INSTITUTE, June 22-July 20, 2013, Ann Arbor, MI. Information: e-mail:

[lsa2013@umich.edu]; Web: [www.umich.edu/aalsa/lsa2013/Home.html].

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH, Providence, RI, July 11-14, 2013. Information: Jayne Abrate, Executive Director, AATF Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; phone: (618) 453-5731; fax: (618) 453-5733; Web: [www.frenchteachers.org]; e-mail: [aatf@frenchteachers.org].

AFRICAN STUDIES ASSOCIATION (ASA), November 21-24, 2013, Baltimore, MD. Information: ASA, Rutgers University, 54 Joyce Kilmer Avenue, Piscataway, NJ 08854; phone: (732) 445-8173; fax: (732) 445-1366; e-mail: [annualmeeting@africanstudies.org]; Web: [www.africanstudies.org].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES (ACTFL), Nov. 22-24, 2013, Orlando, FL. Information: ACTFL, 1001 North Fairfax Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314; phone: (703) 894-2900; fax: (703) 894-2905; e-mail: [headquarters@actfl.org]; Web: [www.actfl.org].

NATIONAL NETWORK FOR EARLY LANGUAGE LEARNING (NNELL), November 22-24, 2013, Orlando, FL. Information: NNELL, P.O. Box 7266, B201 Tribble Hall, Wake Forest University, Winston-Salem, NC 27109; e-mail: [nnell@wfu.edu]; Web: [www.nnell.org].

TEACHERS WE WANT YOU! PRESENT YOUR IDEAS

Come to Providence for the AATF 2013 Convention to share your clever ways of presenting French grammar that were so much fun that your students did not realize they were learning grammar! Tell us about the play your students wrote and presented during National French Week. Let us know how you entice students to learn vocabulary and use it to communicate their own thoughts and ideas. How did you accomplish these miracles so that your students adore French class? These and similar ideas are what your colleagues want to hear about in Providence.

Submit your proposal on-line at [www.frenchteachers.org].

CONTRIBUTE TO THE AATF FUND FOR THE FUTURE

The AATF Fund for the Future supports initiatives which promote French studies. For the past several years, the Fund for the Future has been used to support National French Week. To this end the Executive Council established the following categories and benefits for Fund for the Future Benefactors:

PLATINUM LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for no less than \$10,000; will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

GOLD LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for no less than \$5000; will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

SILVER LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who contributes at least \$2500 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

BRONZE LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, be placed on the Web site Honor Roll of donors.

Members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor (\$500-\$999), Patron (\$100-\$499), Sustaining Member (\$50-\$99). However, we welcome contributions in any amount. We are nearly 10,000 members strong, and if every member donated only \$1, we would have \$10,000 to devote to scholarships and the development of promotional materials and activities. Please consider making a donation to the AATF Fund for the Future as you return your dues invoice this fall. Contributions are tax deductible.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901

Periodicals
Postage Paid
Carbondale, IL
62901

REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

- December 1 Deadline for submissions for AATF Administrator of the Year Award (see page 24)
- December 3 Deadline for applications for the *Bourse de recherche sur le Québec* (see page 3)
- December 15 Deadline for submissions for 2013 AATF Convention in Providence (see page 28 or 31)
Deadline for submissions of projects for AATF Commissions (see page 25)
Deadline for applications for the Future Leaders Fellowship Program (see page 6)
- December 31 Deadline for applications for the French-American Foundation Translation Prize (see page 25)
- January 20 Deadline for applications for the ASFAP Scholarship (see page 24)
- February 1 Deadline for applications for Ludwig Excellence in Teaching Awards (see page 11)
Deadline for applications for ISE Language Matters Award (see page 28)
Deadline for submissions to the April *National Bulletin*
- February 15 Deadline for applications for AATF Summer Scholarships (see page 15)
- March 1 Deadline for applications for the *Bourse d'excellence Gaston-Miron* and *Bourse Yolande-Simard-et-Pierre-Perrault* (see page 3)
Deadline for AATF Small Grants (see page 16)
- March 8 Deadline for applications for the *Bourse de recherche sur la situation des langues* (see page 3)
- June 15 Deadline for Pre-Registration for the AATF Annual Convention (see January issue)
- July 11-14 AATF Convention in Providence (see page 25)

SOCIÉTÉ HONORAIRE ON THE WEB

The *Société honoraire de français* now has information on the Web site at [www.frenchteachers.org/shf]. You will find information about starting a chapter, including the form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies, and the form to report new student initiates and to order supplies. Charters and materials can now be ordered through our on-line store. Executive Secretary Jessica Nelson can be reached at AATF *Société Honoraire de Français*, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901; Fax: (618) 453-5733; e-mail: [shf@frenchteachers.org]. If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!

SURF THE WEB

- Visit the AATF Web site at [www.frenchteachers.org]
All the latest information on:
- National French Week
 - Providence Convention
 - *French Review*
 - National French Contest